

Zakir FƏXRİ • Zakir FAKHRI

---

**ŞEİRLƏR**  
**POEMS**



ŞEİRLƏR



POEMS

Azərbaycan Tərcümə Mərkəzi  
Bakı – 2018.

*İngils dilinə tərcümə:*

**Aynur Sabitova  
Şəhla Nağıyeva  
Pərvin Mürsəlova**

*Translated by:*

**Aynur Sabitova  
Shahla Naghiyeva  
Pervin Murselova**

**Zakir Fəxri. *Şeirlər.***

Azərbaycan Tərcümə Mərkəzi. Bakı – 2018. 200 səh.

**Zakir Fakhri. *Poems.***

Azerbaijan Translation Centre. Baku – 2018. 200 pages.

**ISBN 978-9952-503-66-1**

Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti yanında  
Tərcümə Mərkəzi  
Bakı – 2018





Şeirlər  
*Poems*



## CƏNAB SÖZ

*“Söz ta əzəldən vardı. Sözü Allah, Allahu  
Söz yaratdı...”*

**İncil**

*Bu gün ədəbi məkanımızı bürüyən savadlı, səliqəli, lakin ədəbi-bədii cəhətdən qidasız, cansız və ruhsuz mətnlər bolluğunda itirilməkdə olan Həqiqi Azərbaycan Ədəbiyyatını tapmağın, üzə çıxarmağın, “həqiqi olanı” “oxşarından” seçib ayırmağın bir yolu da yaranan və yaranmaqda olan nadir ədəbi incilərin yeni formatlarda və müstəvilərdə təqdim olunmasıdır. Şeirə gəlincə, düşünürəm, hər biri ayrı-ayrılıqda sanballı ədəbi tutum daşıyıcısı olan kiçik poetik nümunələr bütöv qəzet səhifələrinə yerləşdirilən ənənəvi şeir silsilələri, yaxud “kitab bolluğu” sindromunda azdırılmış cildlərlə yox, bir-bir, tək-tək nəşr edilməlidir. Burada əsas məqsəd Bədii Fikrin, Sözüün yazıldığı dərəcədə mənimsənilməsinə imkan yaradılması, “yazılan”ın yazıldığı, baş aldığı Məqamın mənzərəsində, yarandığı həmin İlahi Tənhalıqda təqdim edilməsidir.*

*Yazıb-yaratdıqlarını nəşr etməklə arası olmayan, Allaha olan sevgi, ağrılar və durulmalar dolu şeirlərini təbi gəldikcə xeyir-şərdə dost-tanışına sədəqə kimi paylayan Zakir Fəxrinin poeziyası da bu gün həmin o itirilib-axtarılan Həqiqi Ədəbiyyatlardandır.*

**A.Məsud**

## MASTER WORD

*"In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God..."*

**Bible**

*Authentic Azerbaijan Literature needs to be rescued from ongoing literate, accurate however artistically inanimate, apathetic, the feeble abundance of texts. One of the ways for distinguishing "actual" from "analogous" is the emergency of presenting those unique literary treasures in a contemporary pattern and configuration. As for poetry, I assume that these meager poetic samples bearing separately some literary capacity should be published not in traditional poetry series that capture whole pages of newspapers or not in the "abundance of books" syndrome but must be published one at a time. The main purpose here is to enable the Artistic Idea to be mastered as it is written, "the written piece of art" should be presented in the image of its divine solitude, in which it first appeared. Ignoring to publish his pure poems that are full of pain, loaded with the love of God, just handouts the poems to his friends naturally, and the author of those poems is Zakir Fakhri. Zakir Fakhri's poetry appears to be one of those lost and found Authentic Literature.*

**A.Masud**

*Mənə bir şam verin,  
Füzuli şamı.  
Yandırmaq istəyirəm  
gecikmiş axşamı!*





*Give me a candle,  
A candle of Fuzuli.  
I want to lit it up  
To rush the delayed night's arrival!*



## POETİK DÜŞÜNCƏNİN TƏZƏLİYİ

Çoxdan bəri şeirlərini “Ulduz” və “Azərbaycan” jurnalında oxuduğum Zakir Fəxri öz üslubuna, dəst-xətinə malik olan şair kimi diqqətimi cəlb edir.

*Qürbətdə gəzdiyim hər qarış torpaq  
Ayağım altında iynədi, Vətən!*

Və yaxud:

*Ömrün cırhacırında qaldım üşüyə-üşüyə,  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.*

Deyən şairin səmimiyyətinə,

*Ayağı yalın uşaqtək  
Ayaqları yalın baxtım!*

Və yaxud:

*Əllərim dərməyib səni,  
Gözlərim dərib, çiçək!*

Deyən şairin istedadına inanmış və hörmət bəsləmişəm.

Zakir Fəxri – fikir cövhəri iç qatda olan şairdir. Onun əsas mətləbini şeirin üz səthində axtarmamalıyıq, onun şeirlərində xəlqilik, ənənə

## THE FRESHNESS OF THE POETIC THINKING

I have been a longstanding admirer of Zakir Fakhri, whose unique writing style in the poems published in “Ulduz” and “Azerbaijan” journals has attracted my attention. How could I have not believed in the sincerity of a poet who expressed his feelings in these lines?

*Every inch of the land I wander in a strange land,  
Is a needle beneath my foot, Homeland!*

Or take these lines:

*In the hot days of my life  
I kept on shivering.  
Return me, mother, return me to my cradle.*

How could I have not believed in the talent of and developed respect for the author of these lines?

*Oh, my barefooted destiny!  
Reminding me of a barefooted child!*

Or:

*It wasn't my hand that picked you,  
Rather my eyes have chosen you, flower!*

Zakir Fakhri's poems have much deeper meaning than they appear to have. Hence, one

şeyrin formasında deyil, deyim tərzinin ruhunda gizlənilir. Məsələn:

*Dostum, sevgisiz günlərdə  
düz yol da adama yoxuş gəlir,  
...Üzündəki kədər mənə tanış gəlir.  
Gözlərindən daman qəm  
çəkdiyim qəmlər sayaq,  
Hər çəkilən isti qəmin  
arxasınca yağış gəlir...*

Sərbəst vəznədə yazılmış bu şeyir formaca ənənəvi deyil, amma ruhunda ənənəni görməmək olmaz. Diqqətli baxılsa, 3–4 sətirdən bir “yoxuş gəlir”, “tanış gəlir”, “yağış gəlir” təkrirlərində bu şeyir gəraylını xatırladır.

“Dünya, qayıt dünyamıza” deyim tərzinin şairliyi və ürəyəyatımlığı ilə müasir duyğu və fikirlər çarpazlanmış olur.

*Çəkdik hər çəkilən qəmi,  
Bu ömür-gün boş yerəmi?  
Götür Əslini, Kərəmi,  
Dünya, qayıt dünyamıza.*

Zakirin şeyirlərinin əsas cəhəti onlardakı nəğməlilikdir. Bu nəğməlilik izaha gəlmir, hiss olunur. İkinci cəhət onun şeyirlərindəki deyim tərzinin, bədii obrazların özünəməxsusluğu və yeniliyidir. Bu deyim təzi uzun illərdən bəri

should dive deeper to fully comprehend and appreciate the national character and traditions hidden in the spirit of his poems. Consider this:

*My friend, in days without love  
Even a slope feels like an uphill.  
...I can recognize the grief in your face.  
The sadness in your eyes  
Reminds me of sadness of my own  
That is followed by rain...*

It is true that this example of a free verse poem is not in traditional form. However, one cannot miss national character in the spirit of these lines. More specifically, the rhyming repetitions encountered frequently in the original version reminds of a garayli, a traditional Azerbaijani form of the poem.

In the following lines, one can sense the crossing of the poetic and hearty style with the contemporary feelings and ideas:

*We survived through grief and sadness  
Is this life a meaningless journey?  
Take Asli and Karam with you  
And get back to us, World.*

The main feature of Zakir's poems is their musicality, which is hard to explain, but easy to feel. Moreover, I have been a longstanding admirer of the uniqueness and the novelty of the characters and expression style in his poems,

ona görə mənim xoşuma gəlir ki, şeirimizdə təkrarlanıb qulaqları yağır eləyən bədii ifadə vasitələrindən tamamilə seçilir, şeirə təzə ruh, təzə nəfəs gətirir. Məlumdur ki, yeniliyin qüsurları da olur. Biz, yaşlı nəslin nümayəndələri bu qüsurları göstərməklə yanaşı, yeniliyi görməli və təqdir etməliyik.

Biz öz yazı tərzimizi ədəbi gəncliyə qəbul etdirməyə deyil, onlara özləri kimi yazmağı təbliğ etməliyik. Bir sözlə, özlərini özlərinə tanıtdırmağa çalışmalıyıq.

Bu mənada Zakir Fəxrinin “Qara Məlik haqda nəğmələr” əsərində orijinallıq və özünəməxsusluq diqqəti cəlb edir.

*O gün  
havalı aşığın  
havalı-havalı inlədi sazı.  
O gün  
kənd-kəsək  
havalı-havalı dinlədi sazı.  
Havalı-havalı getdi yuxuya,  
Havalı yuxular gördü.  
Gördü ki, havalanıb  
hərə bir at belində,  
Qara qorxuları salıb qorxuya.*

Misal gətirdiyimiz bu parçanı oxuyanda hər şeyi görürsən, çünki Zakirin şeirlərində obrazlar canlıdır və özünəməxsusdur. Bu, onun şeir-

which make them stand out. Of course, sometimes novelty comes with flaws. Those the poets of the older generation who have been around for a long time should encourage this novelty of younger generation, along with pointing out flaws.

We should discourage novice poets from adopting existing styles and encourage them to express themselves in their own style. In short, we should inspire them to express themselves freely.

In this regard, one can notice the originality and novelty in Zakir Fakhri's "Songs about Gara Melik":

*That day  
Wild ashug's saz  
Moaned wildly.  
That day  
all villagers listened  
to saz wildly.  
They went asleep wildly.  
Saw dreams wildly.  
They saw that  
All were wild,  
each on a horse  
Terrifying the black fears.*

In the example above one can envisage everything clearly, since Zakir's heroes are lively and unique. It is no doubt is the best feature of his poems. It worth noting that the poet's ability to express himself clearly is highly interconnected

lərinin ən yaxşı keyfiyyətidir desək, səhv etmərik. Burada bir sirri də oxucularla bölüşmək istədim: şeirin görünmə keyfiyyəti şairin dünyanı görmə qabiliyyəti ilə düz mütənasibdir. Yəni şairin görən gözləri nə qədər iti olarsa, onun şeirləri də o qədər sevilər, görünər.

Bu əsərdə Qara Məlik şər qüvvələrə qarşı mübarizə aparan fədakar adamların simvolik obrazıdır. Şair tərənnüm üsulu ilə Qara Məliyi müxtəlif vəziyyətlərdən keçirir. Burada mətləb birbaşa deyil, dolay yollarla oxucuya çatdırılır. Sənətdə dolaylıq əsas cəhətlərdən biridir, lakin bu, həddini aşanda fikrin axarında oxucu əsas mətləbi tuta bilmir, çaşır. Mən arzu edərdim, müəllif bu barədə bir qədər düşünsün.

Zakir Fəxrinin insanı düşündürən, dərin məzmunlu və özünəməxsus deyim tərzilə yazdığı şeirlərin poeziya həvəskarları tərəfindən maraqla qarşılanacağından şübhəm yoxdur.

**Bəxtiyar Vahabzadə**

*Xalq şairi,*

*Azərbaycan Dövlət mükafatları laureatı*

1983



with the author's vision and conception of the world. In other words, the better the vision of the poet, the more likable his poems.

In the example above, Gara Melik is an everyday hero taking a stance against evil forces. The author puts him in difficult situations, thus subtly and indirectly conveying the hero's best features to readers. This indirect approach is widely taken in literature, however, excessive use of this method could sometimes confuse the reader. I suggest the author puts some thought into this.

I have no doubt that readers will embrace Zakir Fakhri's unique poems with deep philosophical meaning which make them contemplate.

**Bakhtiyar Vahabzade**

*National Poet, the recipient of the USSR and  
Azerbaijan State Awards*

1983

## ŞƏXSİYYƏT VƏSİQƏSİ

Yolumu sapdım, deyəsən,  
Bu dünyaya azıb gəldim.  
Göy üzü dərddən çatladı,  
Qoşulub bir damla suya,  
Mən o çatdan sızıb gəldim...

Gördüm qanadlanır quşlar  
Bir səsə – Azan tərəfə.  
Adamlar ardımca gəlir,  
Gəlir mən azan tərəfə...

Gördüm dil açıb çöl-bayır,  
Göylərdən yağış diləyir.  
Bir qarı günlərin sayır,  
Bir qoca ömrün ələyir.

## THE IDENTIFICATION CARD

It seems that I went astray,  
Getting lost on my way  
I came to this world.  
The sky was cracking with grief  
Joining a drop of water  
I leaked through the crack  
And came to this world...

I saw the birds flapping  
their wings were flying  
Towards a voice – voice of Azan,  
People following me came  
Towards the place  
where I got strayed...

I saw, steppe-desert are speaking  
Asking rain from the heaven  
An old woman  
is counting the number of her days,  
And an old man is sifting his life.

Dörd bir yanı duman aldı,  
Quşlar avaza gəlmədi.  
Qəriblikdən sərxoş düşdüm,  
Ruhum namaza gəlmədi.

Yolumu sapdım, deyəsən,  
Bu dünyaya azıb gəldim.  
Göy üzü dərddən çatladı,  
Qoşulub bir damla suya,  
Mən o çatdan sızıb gəldim...



All sides were covered with the cloud,  
The birds did not come to sing the songs.  
I got drunk in a foreign land  
My spirit did not come to salah.

It seems that I went astray,  
Getting lost on my way  
I came to this world.  
The sky was cracking with grief  
Joining a drop of water  
I leaked through the crack  
And came to this world...



## SƏS

Bir səsə ilişib qaldım,  
Yerimdəcə düşüb qaldım.  
Yolayrıcı çaşib qaldım,  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

Başım üstü bulud idi,  
Buluddanmı doğdu bu səs?  
Anam, atam umud idi,  
Umuddanmı doğdu bu səs?  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

Dağ gördüm, gözüm yaşardı,  
Ruhumu xəyal apardı.  
Qoyma məni hal apardı...  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

Çəkər məni yuvasına,  
Oynadar öz havasına.  
Vallah, alışa bilmərəm  
Dərmanına-davasına,  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

Bu səs yaddaşımdan gəldi,  
Qopub başdaşımdan gəldi.  
Bu səs göz yaşımıdan gəldi...  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

## THE VOICE

I stuck to one voice and stayed there,  
I fell to the ground and stayed there.  
I became entangled on the road crossing  
and stayed there  
My God, take me away from the hands of this voice!

There was a cloud over my head,  
Did this sound come from the cloud?  
My mother and my father were my hope,  
Did this sound come from the hope?  
My God, take me away from the hands of this voice!

I saw a mountain and moved to tears,  
My spirit was taken away by illusion.  
Do not let the harpy take me away...  
My God, take me away from the hands of this voice!

This voice took me to its own nest,  
Have me to dance under its music,  
I swear that I cannot get used  
to its remedies and drugs  
My God, take me away from the hands of this voice!

This voice came from my memory,  
Break off and came from my headstone,  
This voice came from my tears...  
My God, take me away from the hands of this voice!

Bu səs yaman tutdu məni,  
Dərya olub uddu məni.  
Kim sevdi, unatdı məni...  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım.

Dağa-daşa saldı məni,  
Yüz savaşa saldı məni.  
Üz tutdum üzə bahara –  
Üzə qışa saldı məni.  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!

Yetər bu gördüklərimin  
Gözlərimi böyütdüyü...  
Ürəyim dəyirman olub,  
Dərddi, qəmdə üyütdüyü –  
Bu səsin əlindən al məni, Tanrım!





This voice excited me,  
Became a sea and swallowed me.  
Who loved and forgot me...  
My God, take me away from the hands of this voice!

This voice took me to the mountains and desert,  
To the hundreds of battles.  
I wanted to go towards the spring –  
It took me towards the winter.  
My God, take me away from the hands of this voice!

Put an end to it, what I have seen  
Made me goggle-eyed...  
My heart became a mill,  
Milled grief and sorrow –  
My God, take me away from the hands of this voice!



## XOŞ GƏLDİN, DƏRDİM, XOŞ GƏLDİN!

Göylərin yeddi qatından,  
Qəriblərin ovqatından.  
Qəmlərimin çatından  
Keçib, sinəmə tuş gəldin,  
Xoş gəldin, dərdim, xoş gəldin!

Yelkən oldun, üzdü gədim,  
Çiçəklədi qüssəm, qədim.  
Tumurcuqladı qələmim.  
Qaşsız baxtıma qaş gəldin,  
Xoş gəldin, dərdim, xoş gəldin!

Sənsiz dünyam həzin düşdü,  
Hər günümə hüzn düşdü.  
Döndün, odun, közün düşdü.  
Boş ruhuma savaş gəldin,  
Xoş gəldin, dərdim, xoş gəldin!

## **WELCOME, MY GRIEF, WELCOME!**

From the seven layers of the heavens,  
From the mood of the strangers  
From the cracks of my sadness  
Passing you came to my chest  
Welcome, my grief, welcome!

You became a sail, my ship sailed,  
My sorrow, my sadness bloomed.  
My pen budded.  
You became a gemstone for my poor fate,  
Welcome, my grief, welcome!

My world was sad without you,  
My everyday was mourning without you.  
You returned, your fire, embers fell.  
You came as a battle to my empty spirit  
Welcome, my grief, welcome!

Üz tutdum Söz dərğahına,  
Od üçün köz dərğahına...  
Nədənsə öz dərğahına  
Qayıdıb əliboş gəldin,  
Xoş gəldin, dərđim, xoş gəldin!

Gözündən yüz bulaq oydu,ım,  
İçdikcə demədim doydum...  
Mizan-tərəziyə qoydu.ım.  
Sevgimlə baş-başa gəldin,  
Xoş gəldin, dərđim, xoş gəldin!



I went to the kingdom of Word,  
I went to the kingdom of embers for the fire...  
for some reason to your own kingdom  
You returned with empty hands,  
Welcome, my grief, welcome!

I dug a hundreds springs from your eyes,  
I drank water, but did not say that I quenched my  
thirst.  
I put you on the scales of justice.  
You weighted equal to my beloved one,  
Welcome, my grief, welcome!



## TUT ƏLİMDƏN, YOLLAR, MƏNİM!

Məni yolundan elədi...  
Dağlar da durdu qəsdimə.  
Qəlbimdən bir zərrə dərdi,  
Götürüb atdım üstünə.  
Əridi dağlar, əridi...  
Köz-köz üstümə yeridi...

Hər şey adamı aldadır,  
Acı zəhər də bal dadır...  
Tut əlimdən, yollar, mənim,  
Bir gör ruhum nə haldadır...

Düşüb gümanda azıram,  
Batıb dumanda azıram...  
Bir kor zamanda azıram,  
Tut əlimdən, yollar, mənim!

## MY HANDS, WAYS!

They made me be out of my way...  
Mountains was against to me, too.  
They torn out a particle of my heart  
I took and throw it on them  
Mountains were melted and melted...  
Walked nervously to me...

Everything is like an illusion  
Even if bitter poison tastes as sweet as  
honey...  
Hold my hands, ways,  
See what happened to my soul...

I fall and be lost in suspicion  
I stick and be lost in fog...  
I go astray in the evil time,  
Hold my hands, ways!

Tamah çəkir öz yoluna,  
Günah çəkir öz yoluna.  
Gəl bu dərdin döz yoluna...  
Tut əlimdən, yollar, mənim,  
Apar məni Söz yoluna!

Tut əlimdən, yollar, mənim!  
Qıyma şaxta, sazaqlara...  
Qəribləri yığ başına,  
Apar, apar uzaqlara...  
Apar bizi dağ başına,  
Tut əlimdən, yollar, mənim!





Temptation attracts to its own way,  
Sin attracts to its own way.  
Lets endure this for your way...  
Hold my hands, ways  
Take me to the Poetry way!

Hold my hands, ways!  
Don't give away freeze, frost...  
Gather the strangers  
Take, take them far away...  
Take us to the top of the mountains  
Hold my hands, ways!



## O AĞLAYAN KİMDİ ELƏ?

O ağlayan kimdi elə?  
Ağlaya-ağlaya gülür...  
Sinəsini qan aparır,  
Yarasının düyməsini  
Bağlaya-bağlaya gülür...

Ocağı kül, közü gülən...  
İçi yanıb, üzü gülən,  
Göz yaşında gözü gülən  
O ağlayan kimdi elə?

Sığınıb qərrib dağlara,  
Batıb qalıb uzaqlara.  
Qısılib ötən çağlara  
O ağlayan kimdi elə?

Baxıb şəkli düşən daşa,  
Göydə süzən tənha quşa...  
Uşaqlığıyla baş-başa  
O ağlayan kimdi elə?

Dayanıb yolayrıcında,  
Gözünün yaşı ovcunda.  
Son Söz dilinin ucunda  
O ağlayan kimdi elə?

## WHO IS THAT CRYING ONE?

Who is that crying one  
Laughing by crying  
Whose chest is bleeding  
The button of wound  
Laughing by tying...

The one who's bonfire is ash and cinder laughing...  
Who laughs despite burning inside.  
Whose eye laughing in tears,  
Who is that crying one?

The one who took shelter in thick mountains,  
The one remained stuck in distance  
The one stood close in former time  
Who is that crying one?

The one who look at stone falling picture,  
The one who look at a lonely bird flying in the sky...  
The one who is tete a tete with his childhood  
Who is that crying one?

The one who stood in the road separately  
Whose tears in the palm,  
Whose last word is in tip of tongue  
Who is that crying one?

## QARA MƏLİK HAQQINDA NƏĞMƏLƏR

### I

Qürbətin isti ocağından  
od alıb qızmaz canı.  
Övlada isti gələr  
Vətən torpağındakı  
qara daşların soyuq qucağı.  
Salam, ata ocağı!  
Bu qara başdaşı  
ağlanıb unudulmuş,  
unudulub ağlanmamış  
iki damla göz yaşı...  
Bir zaman axıdılan  
isti göz yaşlarından  
bu qəbir oyuq-oyuq;  
torpağı od içində  
başdaşı soyuq...  
Dillən, ata ocağı!  
Qara daşlarına  
qara günçün çəkilmiş rəsmlər  
bir el aşığının sazında  
əriyib dil açır  
daşa dönmüş simlər.  
Bu yolların dumanı çəkilmədi,  
Bu göy üzünün dan yeri sökülmədi.  
Bu çayların körpüsü salınmadı,  
Qaldıq boylana-boylana.

## SONGS ABOUT GARA MELIK

### I

Catching fire from the strange land  
The sons of this land will never warm up  
But for them is warm  
The cold breast of black stones.  
Hi, the land of my father,  
This black gravestone  
Being cried over and forgotten  
And being forgotten  
Without shedding  
two drops of tears.  
This grave is full of hollows  
Of the tears shed before.  
Its ground is on fire,  
But the gravestone is cold...

Speak, you land of my father!  
The paintings painted for rainy days  
On your black stone  
will speak and sing song  
on the saz of Ashug.  
And the strings have hardened like a stone.  
The mist of these roads did not go away,  
The dawn of the sky has not cracked yet,  
The bridge of these rivers was not built  
And we still look around.

\* \* \*

Bu ocağın dövrəsi sulanardı,  
közünə göz qalanardı,  
süfrəsi salınardı.  
İgidlər pərvanə kimi  
başına dolanardı.  
Dövrəsi işığıydı,  
başına cəm olanlar  
hamısı aşığıydı.  
Kamına kam çatmazdı,  
Tamına tam çatmazdı  
bu ocağın.  
Bu ocağın közündən  
qanına göz düşdü Məlikin.  
İşığından  
üzünə, alnına iz düşdü Məlikin.  
Biri vardı, biri yoxdu...  
Birin dərdi-səri çoxdu,  
birininki heç yoxdu.  
Bizim bu balaca düny  
tapdalanmış kilim kimi  
kirli idi.  
Bu kilimin üstü ilə  
var-gəl edən Qara Məlik  
yamanca fikirli idi.  
Dünyanın üst-başı  
çəpər-çəpər yamaq idi...  
Bircə fikri vardı Məlikin,  
o da bu kirli kilimi  
suya çəkib yumaq idi.

\* \* \*

Around of this fire used to be watered,  
An amber was put on amber.  
And the table was set,  
And the valiants used to go around it like a moth.  
By the light was surrounded  
And the ones around it  
All were Ashugs.  
No dreams were like to dream of this fire,  
No taste were like to taste of this fire.

An amber dropped into the blood of Melik  
From the amber of this fire.  
A trace dropped on Melik's face and forehead  
From its light.  
Once upon a time...  
Someone had much grief,  
Someone had none.  
Our small world was dirty  
like a downtrodden kilim.  
And Gara Melik pacing on it  
Was so thoughtful.  
The clothing of the world  
was patched all over  
All Melik thought  
Was rinsing this dirty kilim.

## II

A yandı, yandı, yandı...  
Ürək də coşdu yandı,  
kədəri daşdı yandı.  
Xəyyamın mey camı yandı.  
Füzulinin kədər şamı yandı...  
Bir aşığın sazı, ilhamı yandı!  
...Yandı, yandı...  
Gəlib gözüm önündə  
Dəli Məlik dayandı.  
Düşdü, yadıma düşdü,  
Xatirəmdən bu gecə  
Qara Məlik ötüşdü.

## III

Günlərin bir günündə  
bir də baxıb gördülər  
sönmüş ocaq yerində  
batıb gözlərindən göyə,  
dabanından külə Məlik.  
Gözlərindən dardılar,  
dabanından dardılar,  
Yerindən qopmadı Məlik.  
Qopmadı ki, qopmadı.  
Qaldı elə beləcə –  
gözləri göyə batılı  
dabanı külə batılı.  
Yorulub əldən düşdülər,  
Zülmət çökdü hər tərəfə.  
Məlikli qəm-qüssəni



## II

The Moon blazed and blazed,  
The heart buzzed with excitement  
and set ablaze.  
Its sorrow overflowed and consoled.  
Khayyam's bowl of wine burnt  
And Fizuli's sorrow candle switched on,  
Ashug's saz and inspiration got fire!

...It burst into flame over and over...  
And before my eyes  
Stood crazy Melik.  
I remembered him  
And in my memory this night  
Gara Melik passed over.

## III

One day they saw  
In the place of an extinguished fire  
Melik was drowned in the ashes  
From heel to head.  
They pulled him up from eyes,  
And from the heel  
He didn't come off,  
And won't come off.  
Stayed unmoved.  
His eyes stared at the sky,  
And heels drowned into the ash.  
They got exhausted,  
Pitch darkness embraced all,  
They drew the sorrow of Melik

özləriylə sürüyüb  
hərə çəkdi bir tərəfə.  
Xatirə-xatirə daşındı Məlik,  
Kədər-kədər oxşandı Məlik,  
Acı-acı yaşandı Məlik.  
Bir də göz açıb gördülər  
Məlikdən bir əsər yox.  
Biri dedi: “Qoşulub ay işığına”.  
Biri dedi: “Ərşə çəkilib”.  
Biri dedi: “Füsrət düşüb əlinə”,  
harasa əkilib.  
Amma biri də dedi:  
“Qoşulub itmiş cığıra”.  
Dörd tərəfə boylanıb  
Məliki qaldılar çağıra-çağıra.  
Amma ki  
Məlikdən səs çıxmadı.

Bulud ötdü, yağış gəldi, qayıtmadı.  
Payız keçdi, qış gəldi, qayıtmadı.  
Güllü-çiçəkli bahar da gəldi,  
Qayıtmadı Qara Məlik.  
Ocağına yar da gəldi,  
Qayıtmadı Qara Məlik.  
El-obanın dağlarından,  
düzlərindən keçib getdi.  
Qəriblərin gözlərindən keçib getdi.  
Gəlib soyuq kədərindən keçib getdi.  
Baş alıb bu gen dünyadan  
hara getdi, hara Məlik?

Here and there  
Each to their sides.  
Melik was carried like memory,  
Melik was caressed like sorrow.  
Melik was lived bitterly.  
When they opened their eyes  
saw no sign of Melik.  
One said: He has joined the moon light.  
One said: He has disappeared.  
Another said: Having a chance he might run away.  
But one said:  
He has gone through the lost path.  
Looking around  
They kept calling Melik.  
But no answer came from Melik.

The clouds disappeared,  
It rained,  
He did not return.  
The autumn passed, the winter came  
He did not return.  
The spring with flowers also came,  
Gara Melik did not return.  
His beloved came to his hearth  
Gara Melik did not return.  
He went away  
Passing through  
The native mountains and valleys  
He went away passing through  
The eyes of strangers  
He went away passing through

IV

Üzü, gözü  
qəmlərinə bulaşa-bulaşa,  
ayaqları  
kədərinə dolaşa-dolaşa  
axşamayaxın  
yorğun-argın  
dönərdi komasına.  
Görərdi iki zərif əl uzanıb  
qayıdan yolları üstə.  
Qəmindən qopub yıxılardı,  
Düşərdi bir sevgili gözəlin  
incə qolları üstə.  
Bir sevgili baxışların  
odu altından keçərdi,  
odundan içərdi.  
Əriyərdi kədəri istisində.  
Qüssə-qəmlərini  
kürüyərdi canından  
o sevgili baxışlar.  
Təzədən doğulardı Məlik.  
Axşam azanında  
əlini qulağına aparıb  
quş səsiylə oxuyardı:  
“Qara Məlik, həyat bir şirin yuxu,  
Bəşər tarixini yenidən oxu.  
Demə, məhəbbətmiş dünyanın oxu,  
Başına hərlənir cahan, görmüşəm”.

My cold sorrow,  
Leaving this wide world  
Where did he go, where is Melik?

#### IV

His face and eyes getting gloomy  
With his sorrow,  
His foot stumbling of his grief  
He used to come back to his cabin  
Exhausted at twilight.  
He would see the two hands stretching on his ways.  
He would fall down tearing off his sorrow  
On the slim arms of a beautiful lady.

He would pass under the fire  
Of an ogle.  
Also would drink the fire of it.  
And his sorrow would melt under its heat.

Those admiring looks would shovel  
All sorrow and grief from his body.  
Melik would come to this world again.

At evening azan  
Putting his hands on his ears  
He would sing with bird voice:  
“Gara Melik, life is a sweet dream,  
Read the history of Mankind again,  
Love is axis of the world,  
I saw the Earth rounding around it”.

V

Qara Məliki gördüm.  
Gördüm göydən düşüb,  
Gördüm heydən düşüb,  
Gözləri sönmüş ocaq...  
Günün günortaçağı  
gördüm əlində çıraq.  
Yoluna işıq tutub bir əli,  
Bir əlində əsa  
ehmal-ehmal addımlayır irəli.  
Düşüb elə kökə Məlik,  
Bapbalaca qalıbdı  
çinar boyda yekə Məlik.

Bu nə gündü, Qara Məlik?  
Bu nə haldı, bu nə kökdü?  
Gözlərinin işığına  
necə oldu zülmət çökdü?  
Nə saldı səni bu hala?  
Kim saldı səni bu kökə?  
Kim arxanca qarğış tökdü?  
Yazıq görcək ağlayardın  
uzununa, eninə.  
Bu halına, bu gününə  
yazıqlar da güldü sənin.  
Görüb inanmadıqların  
öz başına gəldi sənin.  
Ara-sıra verdiyini  
dostlar da vurdu üzünə.  
Baxıb göydən bu gününə  
Allah da döydü dizinə.

V

I saw Gara Melik.  
I saw him fall down from the sky.  
I saw him exhausted,  
His eyes extinguished fire...  
I saw lamp in his hands  
Right at noon.  
One hand holding light for his way,  
Handstick in another hand,  
He watches his step forward.  
Melik has changed a lot,  
Melik, who was as tall as chenar  
has become so small.

What's wrong, Gara Melik?  
What miserable case are you in?  
How it happened that  
Darkness came  
Into the light of your eyes?  
What made you so miserable?  
Who cursed you behind?  
You would cry seeing a poor man,  
But the poor laughed at your crappy.  
What you saw and did not believe  
Happened to you,  
The friends – whom  
You once supported  
Also reproached you.  
Seeing you up and down  
God was awfully sorry for you.

\* \* \*

Yadımdadır,  
Qara Məlikin səsi  
götürmüşdü kəndi başına:  
– Ay haray, ay haray,  
kəndə bir binəva gəlib,  
döşündə gümüş telli saz!  
Başı havalı aşığın  
özü kimi  
döşündəki sazın da  
başına hava gəlib!  
Havalı-havalı çalır sazını,  
Havalı-havalı dillənir sazı.  
Havalı-havalı dillənir yazıq.  
Havalı aşığın,  
havalı sazın  
havalı kədəri  
işləyib qulaqlarının karına  
kar Məhəmmədin.  
Karlıqdan ayılıb,  
kar qulaqları  
şəklənib hay-haraya!  
Bizim kəndlə qonşu kənd  
verib əl-ələ  
yallı gedir.  
Dəli aşığın məclisinə  
kənd qızları  
xalsız gəlib,  
xallı gedir...  
– Ay haray,



\* \* \*

I remember well  
Voice of Gara Melik  
Prevailed among the village:  
– Oh, God, help me, oh, God, help me,  
An ignorant man with silver stringed saz on breast  
has come to the village  
The saz on the wild ashug's breast  
Has also become wild like him!

He plays his saz wildly,  
His saz speaks wildly.  
The wild sorrow  
of the poor wild ashug's  
Wild saz speaks wildly  
And it delves into the deafness  
of the deaf ears of deaf Mahammad.  
His deaf ears escaping from deafness  
Listen attentively to the cry!  
People of our village holding  
Hand in hand  
With our neighbor village  
Dance – Turkish folk dance.

The village girls come  
To Deli ashug's ceremony  
with mole on their faces  
And leave without moles...  
– Oh, God, help me, the sick people  
Left their beds  
And come here moodless

xəstələr qalxıb yorğan-döşəkdən.  
Halsız gələn hallı gedir.  
Ulduzlar da yallı gedir.  
Gül qızlar da yallı gedir.  
Dul kişilər qeyrətə gəlib.  
Şəklənib torpağın qulağı,  
Daş-qaya heyrətə gəlib!  
Çırtma vurub  
oynadı doyunca Məlik,  
çəpərlər boyunca Məlik.  
O gün  
havalı aşığın  
havalı- havalı inlədi sazı.  
O gün  
kənd-kəsək  
havalı-havalı dinlədi sazı,  
havalı-havalı getdi yuxuya,  
havalı yuxular gördü.  
Gördü ki, havalanıb  
hərə bir at belində,  
qara qorxuları salıb qorxuya,  
çapır, çapır irəli  
şərqi oxuya-oxuya!

## VII

Üzü-gözü  
qəmlərinə bulaşa-bulaşa,  
Ayaqları  
kədərinə dolaşa-dolaşa  
axşamayaxın

And left happy.  
The stars dance Turkish folk dance  
And the beauties join them.  
The widow men pull themselves up,  
The ground pricks up its ears  
And the rocks got surprised!

Giving a fillip Melik danced a lot  
along hurdles.  
That day wild ashug's saz moaned wildly.  
That day all village listened to saz wildly.  
They went asleep wildly.  
Saw dreams wildly.  
They saw that  
All were wild, each on a horse  
Terrifying the black fears  
They rode forward  
Singing song.

## VII

His face and eyes getting gloomy  
With his sorrow,  
His foot stumbling of his grief  
He used to come back to his cabin  
Exhausted at twilight.  
He would see the two hands stretching on his ways.  
He would fall down tearing off his sorrow  
On the slim arms of a beautiful lady.

yorğun-argın  
dönərdi komasına.  
Görərdi iki zərif əl uzanıb  
qayıdan yolları üstə.  
Qəmindən qopub yıxılardı,  
Düşərdi bir sevgili gözəlin  
incə qolları üstə.  
Bir sevgili baxışların  
odu altından keçərdi,  
odundan içərdi.  
Əriyərdi kədəri istisində.  
Qüssə-qəmlərini  
kürüyərdi canından  
o sevgili baxışlar.  
Təzədən doğulardı Məlik.  
Axşam azanında  
əlini qulağına aparıb  
quş səsiylə oxuyardı:  
“Qara Məlik, həyat bir şirin yuxu,  
Bəşər tarixini yenidən oxu.  
Demə, məhəbbətmiş dünyanın oxu,  
Başına hərlənir cahan, görmüşəm”.

### VIII

Qonşumuz Qara Məlik  
Düşdü yağışa bir gün.  
Yağışdan çıxma bilmədi.  
O ki var  
islandı yağışda  
İslandı, gəl görəsən.

He would pass under the fire  
Of an ogle.  
Also would drink the fire of it.  
And his sorrow would melt under its heat.  
Those admiring looks would shovel  
All sorrow and grief from his body.  
Melik would come to this world again.  
At evening azan  
Putting his hands on his ears  
He would sing with bird voice:  
“Gara Melik, life is a sweet dream,  
Read the history of Mankind again,  
Love is axis of the world,  
I saw the Earth rounding around it”.

### VIII

Once our neighbor Gara Melik  
was exposed to rain,  
Could not escape  
And got soaked to the skin.  
So soaked that  
His cast off did not dry that day  
Gara Melik was not happy that day,  
Was not happy.  
He addressed the rain  
In vain  
The rain did not hear him.  
He bored to death  
And took a stone and threw at rain  
And emptied all his anger to the rain.  
He blamed the rain

Əyninin nimdaş paltarı  
qurumadı ki, qurumadı o gün.  
Qara Məlik  
taleyindən yarımada ki,  
yarımada o gün.  
Qara Məlik  
Üzünü ha tutdu yağışa,  
Yağış onu eşitmədi ki, eşitmədi.  
Gəldi axır zara Məlik,  
götürdü daş atdı yağışa,  
hirsini-hikkəsini  
sinə-sinə boşaltdı yağışa.  
Bütün günahları yağışda gördü.  
Qara Məlikin halını  
yağış da duydu,  
yağış da gördü.

## IX

Qonşumuz Qara Məlik  
düşdü qarğışa bir gün.  
Qarğışdan çıxma bilmədi.  
Başı daşa dəydi o gün,  
Qara Məlik o ki var  
qara bəxtini söydü o gün.  
Göyə səfər etdi azı yüz kərə,  
Azı yüz kərə  
Allahın qapısını döydü o gün.  
Allah da öz qapısını  
açmadı Məliyin üzünə,  
yazıq dərini desin.

for everything.  
The rain also felt,  
The rain also guessed  
How Gara Melik was depressed.

### IX

Once our neighbor Gara Melik  
Was cursed.  
He could not escape.  
He came against  
A brick wall that day.  
Gara Melik blackguarded  
His bad luck  
Made a trip  
To the sky hundred times,  
At least hundred times.  
He knocked at God's door,  
And God didn't open  
The door to Melik  
For the poor  
To tell his sorrow  
He walked around  
Faltering that day.  
He walked around  
Fighting against his luck that day.  
Fed up of everything,  
Threw away the stone of his hope  
Lay down and slept.  
His luck horny in his palms,  
His luck blister in his palms,  
He put his head in his palms forever....

Ayaqları bir-birinə  
dolaşa-dolaşa gəzdi o gün.  
Taleyi ilə  
dalaşa-dalaşa gəzdi o gün.  
Bezdi axırda hər şeydən.  
Hər şeydən doyub  
ümidinin daşını atdı.  
Başını qoyub yatdı  
bəxti qabar-qabar ovcuna,  
bəxti suluq-suluq ovcuna.  
Başını qoydu  
biryolluq ovcuna...

## X

Üzü-gözü  
qəmlərinə bulaşa-bulaşa,  
Ayaqları  
kədərinə dolaşa-dolaşa  
axşamayaxın  
yorğun-arğın  
dönərdi komasına.  
Görərdi iki zərif əl uzanıb  
qayıdan yolları üstə.  
Qəmindən qopub yıxılardı,  
Düşərdi bir sevgili gözəlin  
incə qolları üstə.  
Bir sevgili baxışların  
odu altından keçərdi,  
odundan içərdi.



X

His face and eyes getting gloomy  
With his sorrow,  
His foot stumbling of his grief  
He used to come back to his cabin  
Exhausted at twilight.  
He would see the two hands stretching on his ways.  
He would fall down tearing off his sorrow  
On the slim arms of a beautiful lady.

He would pass under the fire  
Of an ogle.  
Also would drink the fire of it.  
And his sorrow would melt under its heat.  
Those admiring looks would shovel  
All sorrow and grief from is body.  
Melik would come to this world again.  
At evening azan  
Putting his hands on his ears  
He would sing with bird voice:  
Gara Melik, life is a sweet dream,  
Read the history of Mankind again,  
Love is axis of the world,  
I saw the earth rounding around it.

Əriyərdi kədəri istisində.  
Qüssə-qəmlərini  
kürüyərdi canından  
o sevgili baxışlar.  
Təzədən doğulardı Məlik.  
Axşam azanında  
əlını qulağına aparıb  
quş səsiylə oxuyardı:  
“Qara Məlik, həyat bir şirin yuxu,  
Bəşər tarixini yenidən oxu.  
Demə, məhəbbətmiş dünyanın oxu,  
Başına hərlənir cahan, görmüşəm”.

## XI

Qonşumuz Qara Məlik  
düşdü yoxuşa bir gün,  
Yoxuşu çıxma bilmədi.  
Yoxuşa düşməmişdi heç,  
Bəxt yolları  
enişə olmuşdu həmişə.  
Bəxtinə yoxuş düşdü o gün.  
Üzü yoxuşa  
naxoş düşdü o gün  
Üzüqoylu Qara Məlik.  
Özü kimi  
bəxti də düşdü üzüqoylu.  
Ha cəhd etdi qalxsın ayağa,  
cəhd də düşdü üzüqoylu.  
Əl tutub  
qaldıranı da olmadı.  
Qara Məlik

**XI**

One day our neighbor Gara Melik  
Happened to be on way up,  
He could not go up on uphill.  
His luck roads  
Never crossed the uphill,  
Were always on downhills.  
That day his luck met uphill.  
His face against the uphill  
The prone Gara Melik  
became ill.  
Like himself  
His luck lay prone.  
He made effort to stand up,  
The effort lay prone too.  
Noone lent a hand.

Gara Melik looked prone at the stars,  
Each was the Sun  
That day  
The stars winced too  
Looking at Gara Melik...

**XII**

Our neighbor Gara Melik  
Became lucky one day.  
His luck smiled at him  
All sorrow and grief in his heart  
Burnt and became ash.  
All the stones under his foot  
Became soft like tulle.

üzüqoylu baxdı ulduzlara,  
hərəsi bir xurşuddu...  
O gün Məliyə baxıb  
ulduzlar da  
üz-gözünü turşutdu...

## XII

Qonşumuz Qara Məlik  
düşdü naxışa bir gün.  
Açıldı bəxti gül-gül,  
Ürəyinin qüssə-qəmi  
yanıb oldu kül.  
Daş-kəsək də  
ayaqları altında  
dönüb oldu ipək tül.  
Qara Məlik  
kef çəkir o gündən.  
Kef çəkir, gəl görəsən.  
Yağışa da düşdü, fərqinə varmır.  
Qarğışa da düşdü, fərqinə varmır.  
Yoxuşa da düşdü, fərqinə varmır.  
Amma yazıq Qara Məlik  
kef çəkə-çəkə  
dərd çəkir o gündən.  
Dərd çəkir, gəl görəsən.  
Yorulub düşüb heydən,  
əlini üzüb göydən.  
Torpağa bağlayıb  
Qara Məlik  
ümidini birdəfəlik!

1982

Gara Melik over lived from that day  
And had fun through his life.  
He didn't care  
If it rained,  
He didn't care  
When he was cursed,  
He didn't care  
If he was on an uphill.  
But the poor Gara Melik  
Overliving  
Grieves from that day.  
Grieves so much that  
Has got driveled hard  
Losing his hope for the sky  
He has his hope  
for the Ground forever.

*1982*

## SALAM, ZAKİR FƏXRİ, SALAM!

Başdan aşdı dərd-sərin,  
Qalmaqda cana tərər.  
Yox idi xəbər-ətər,  
Səsin də gəlmirdi, balam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

Çəkdiklərin gəlməz saya,  
Dönmüsən quru taxtaya.  
Düşsən soyuğa, şaxtaya,  
Bürünməyə isti şalam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

Qəbrin isti, yuvan soyuq,  
Ürək qəmdən oyuq-oyuq.  
Yaranmışdan elə buyuq...  
Olub-keçənlərdən halam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

Yaxalarda qırmızı bant,  
Yıxdı bizi o vəd... bu and...  
Ha desinlər "işin avand",  
Söz gül açmaz dildə, lalam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

## **HELLO, ZAKIR FAKHRI, HELLO!**

You are full of grief and sorrow  
You are fully exhausted  
We did not have any news about you,  
We did not hear anything from you  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

The sufferings you underwent are countless  
You are as skinny as weightless.  
If cold, and frost bit you  
I will be a hot shawl to wrap you,  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

Your grave is warm, your home is cold.  
Your heart is broken .  
That is your destiny ...  
I am aware of that what happened to you,  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

The red ribbon on the chest,  
That promise, that oath destroyed us...  
Even if everyone says me have a good luck  
I am dumb whose words will not blossom in the tongue  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

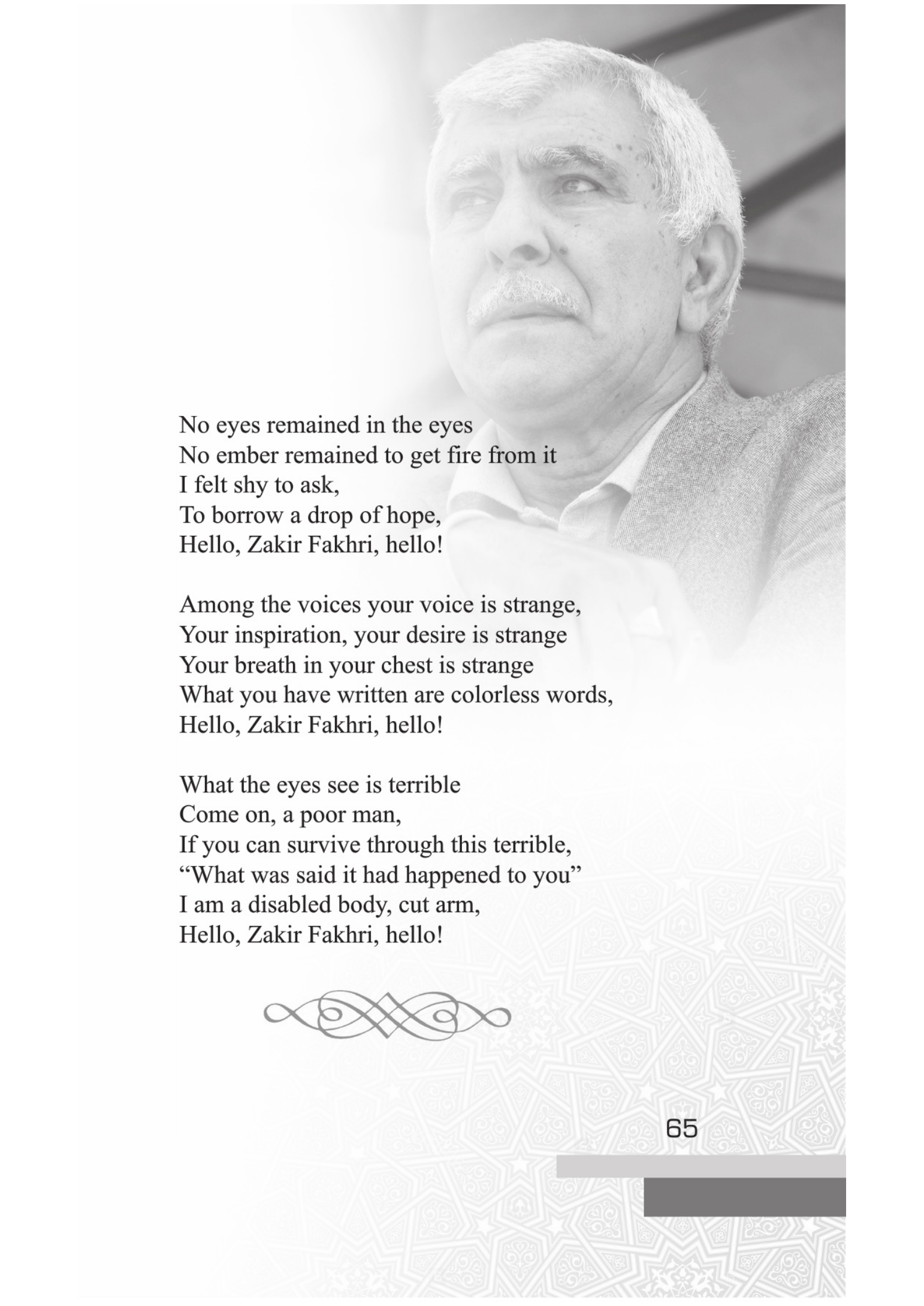
Gözlərdə bir göz qalmadı,  
Od almağa köz qalmadı.  
Üz tutmağa üz qalmadı,  
Bir damla umud borc alam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

Səslər içrə səsin qərib,  
İlhamın, həvəsin qərib,  
Sinəndə nəfəsin qərib,  
Yazdıqların duzsuz kəlam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!

Göz görənlər bir tamaşa,  
Gəl, ay yetim, di gəl yaşa,  
“Deyilənlər gəldi başa”.  
Şikəst bədən, kəsik qolam,  
Salam, Zakir Fəxri, salam!







No eyes remained in the eyes  
No ember remained to get fire from it  
I felt shy to ask,  
To borrow a drop of hope,  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

Among the voices your voice is strange,  
Your inspiration, your desire is strange  
Your breath in your chest is strange  
What you have written are colorless words,  
Hello, Zakir Fakhri, hello!

What the eyes see is terrible  
Come on, a poor man,  
If you can survive through this terrible,  
“What was said it had happened to you”  
I am a disabled body, cut arm,  
Hello, Zakir Fakhri, hello!



\* \* \*

Yetənə daş atma, qardaş,  
Daşın varsa, at mənə...  
Özgələrə satma, qardaş,  
Dərdin varsa, sat mənə...



\* \* \*

Don't throw a stone at a stranger, brother  
Throw that stone at me...  
Don't share your grief with a stranger, brother,  
Share your grief with me...



## XATİRƏ ÇİÇƏYİ

Ay çiçək, zərif çiçək,  
Ay çiçək, qərib çiçək.  
Əllərim dərməyib səni,  
Gözlərim dərib, çiçək.



## FLOWER OF MEMORY

You flower, tender flower,  
You flower, strange flower.  
It wasn't my hand that picked you,  
Rather my eyes have chosen you, flower.



## DÜNYAYLA ÜZ-ÜZƏ

Üzünə, gözünə saçı dağılmış,  
Taxtı viran olmuş, tacı dağılmış  
Qonurgöz, qaraqaş bir qara oğlan  
Dolaşar dünyanı, gəzər biçərə,  
Axtarar, dərdlərə tapammaz çarə.

Cüyürün qaçarı, quşun uçarı...  
Qaraqaş, qonurgöz o qara oğlan  
Əlindən, dilindən salıb itirər  
Bir eşqin sirtinə düşən açarı.

Getdiyi yollar da dalınca qaçar,  
Gəldiyi yollara könlünü açar.  
Torpağında gəzər, göyündə uçar  
Qaraqaş, qonurgöz o qara oğlan.

Qonur gözlərində qara yaş gəzər,  
Qara ciyərində qara daş gəzər.  
Bu varlı dünyada cibi boş gəzər  
Qaraqaş, qonurgöz o qara oğlan.

## FACE TO FACE WITH THIS WORLD

Hair fell around his face and eyes,  
He lost his throne and his crown  
Dark skin with black eyebrows and hazel eyes  
He wandering and roaming the world  
And seek healing for his grief  
That he can't find.

As a running roe deer, flying bird  
This guy with black eyebrows and hazel eyes  
Would drop and lose the key  
Of the mystery of one love.

The roads he travelled would run behind him,  
And he would open his heart  
to the roads he came before.  
He would ramble across the land, fly in its sky  
This guy with black eyebrows and hazel eyes.

He would have black tears in his hazel eyes,  
And black stone in his liver.  
He would wander in this rich world  
poor and with empty pocket  
This guy with black eyebrows and hazel eyes.

Gözəl sevdalardan sönük adamlar,  
Dost üzündən üzü dönük adamlar  
Qarğıyar o ki var, hey danar onu.  
Gəzdiyi torpağa, uçduğı göyə,  
Getdiyi yollara qısqanar onu.

Beləcə, beləcə yaşar dünyada,  
Gözündən, sözündən, özündən daşar.  
Külündən püskürüb, közündən daşar,  
Dünyayla üz-üzə bir oğlan yaşar...





The ones extinguished from fiery love,  
The ones turn their faces away from beloved  
Curse him as much as and deny him  
Feel jealous of the lands he wanders,  
The sky he flies,  
And the roads he travels.

Just this way he would live in this world  
He would overflow in his eyes, words and inside.  
He would erupt of his ashes and overflow of his  
amber,  
A guy would live face to face with the world.



## SƏNSİZ

Təki sən xoşbəxt ol, sən xoşbəxt yaşa,  
Bir daha demərəm “ölərəm sənsiz”,  
Ömrümü birtəhər vuraram başa,  
Yaşayıb keçinə bilərəm sənsiz.

Ataram qəlbimdən qüssə, qəmi də,  
Yaşaram vəslinə yetmiş kimi də.  
Bir içim suyu da, son tikəmi də  
Səninlə şərikli bölərəm sənsiz.

Söylərəm dost, tanış-bilişlərinə,  
Qurbanam bu yerə gəlişlərinə.  
Həyatda uğurlu gülüşlərinə  
Ürəkdən şərikli gülərəm sənsiz.

Çalınar kədərim sarı sim kimi,  
Gəl çilən ruhuma təbəssüm kimi.  
Məzara baş çəkən bir yetim kimi  
İlk görüş yerinə gələrəm sənsiz.

Zakir Fəxri, hicran boş yuvam olub,  
Yaşaram gah gündüz, gah axşam olub,  
Pərvanə soraqlı dilsiz şam olub,  
İçimdə ney kimi mələrəm sənsiz.

## WITHOUT YOU

Just you be and live happy  
I will not say I will die without you.  
I will finish my life somehow  
And can manage without you.

I will through away the gloom  
Live like meeting you  
Share you like drop of water or bread  
Just without you.

I will greet all your friends  
For their happy coming  
For their happy smile  
I will laugh heartily  
But again without you.

My grief sounds like a yellow sting,  
And rain like smile to my soul.  
I will come to our first dating place  
Like an orphan visiting your grave.

Zakir Faxri the sorrow became my bare cell  
Would survive just like night and daylight  
Being just as meek candle longing for the butterfly  
Would bleat just as pipe without you.

\* \* \*

Havalar isti keçdiyindən son bir neçə gününü sahildəki şam ağacının kölgəsində oturmaqda oturub, tək-tənha saatlarla mavi sulara tamaşa etməklə keçirərdi. Elə orada, oturduğu yerdə xatirələrin qoynunda mürgüləyər, gözünün acısını alardı. Gecədən adlanmış otağa dönər, çarpayıda uzanıb yaşadığı ömrü təftiş etməklə məşğul olar, gecəni başa vurardı. Və bu tənha gecələri onu ən çox düşündürən də insana verilmiş ömrün yetərinə olub-olmaması idi...

\* \* \*

As the weather was hot he would be sitting lonely in the shade of a pine tree on the beach and watching blue water for hours during the last few days. He was napping in the arms of memories just in the place where he sat. At the midnight he would return to his room, lie down in bed and spend the night inspecting his life. And those lonely nights the thought that occupied his mind was if the life given to the person was enough or not.

## BU TƏNHA GECƏLƏR

Bu tənha gecələr, yalnız gecələr  
Hardasa, hardasa qərib gözlərdə  
Ay işığı qərib-qərib içilər.  
Gözlərindən uzaqlaşar doğma yurd,  
Göyün üzü qərib-qərib kiçilər.  
Bir qərib ürəyin artar qubarı,  
Kədər ağacının meyvəsi dəyər.  
Qarışıb kiminsə giley-güzarı  
Tənha gecələrdə, hey tüstüləyər...

Bu tənha gecələr, yalnız gecələr  
Gündüzün acısı gözündən keçər...  
Ocağından keçər, közündən keçər,  
Keçər taqətindən, keçər heyindən,  
Keçər torpağından, keçər göyündən,  
Umudun, gümanın düşər tüstüyə.  
Gözlərin ovuşa-ovuşa qalar.  
Ruhun düşər bir dözülməz istiyə,  
Səninki bir mələk yağışa qalar...

Könlünün xatirə qəbristanında  
Ölmüş xatirələr dirilər gecə...  
Körpə uşaqlığın xatirələrdə  
Boy atıb irilər, irilər gecə...

Bu tənha gecələr, yalnız gecələr  
Şeytanın dizini qatlaya bilsən...  
... Bu taydan o taya adlaya bilsən...

## THE LONELY NIGHTS

These lonely nights, solitary nights  
Somewhere, somewhere in the strange eyes  
The moon light will be drunk strangely-strangely.  
The native land will be lost from the sight  
The surface of the sky will shrink strangely-strangely.

The grief of an alien heart will grow,  
The fruit of the affliction tree will ripe.  
Someone's grumble-complaint mixing with each other  
Will be smoking in the lonely nights...

These lonely nights, solitary nights  
The bitterness of the day will pass through your eyes..  
Will pass through your hearth, through your ember  
Will pass through your strength, through your weakness  
Will pass through your soil, through your sky  
You hope and suspicion will fall to the smoke  
You will keep on rubbing your eyes  
You sprit will fall to the unbearable heat  
Your only hope will be an angel rain...

In the graveyard of your soul's memory,  
The dead memories will become alive at the night..  
Your childhood in your memory  
Will grow up, grow up in the night...

These lonely nights, solitary nights  
If you can only have the demon kneel down..  
If you can only cross from this side to other side...

...Köksündə gizlənib açmayan gülün  
Tumurcuğu olub çatlaya bilsən,  
Bir soyuq baxışın, solğun baxışın  
Sönmüş umuduna köz ola bilsən...

Dünya işığına həsrət gözlərə  
Bir işıq dolusu göz ola bilsən.  
Ulduz işığında, ay işığında  
Təpədən dırnağa durula bilsən,  
O qıza bir daha vurula bilsən...  
Güllünün boynuna sarıla bilsən...

Bu tənha gecələr, yalqız gecələr  
Sən ay işığından keçib gedərsən.  
Gedərsən, gedərsən ağ yollar boyu.  
Hamının gözündən köçüb gedərsən,  
Gedərsən, gedərsən suallar boyu...

Bir qərib ürəyin artar qubarı,  
Kədər ağacının meyvəsi dəyər...  
Qarışib kiminsə giley-güzarı  
Tənha gecələrə, hey tüstüləyər...





If you can only open as a bud of flower  
Hidden in your heart without blossoming  
If you can only be the sparkle of the lost hope  
For the cold look, for the faded look...

If you can only be the eyes with full of light  
For the blind eyes that are longing for the light.  
If you can only become pure from top till bottom  
Under the light of stars and under the moonlight  
If you can only fall in love with that maiden again...  
If you can only hug your flower again...

These lonely nights, solitary nights  
You are going passing through the moonlight.  
You are going, going along the white roads.  
You are going moving through the eyes of everybody  
You are going, going through the questions...

The grief of an alien heart will grow,  
The fruit of the affliction tree will ripe.  
Someone's grumble-complaint mixing with each other  
Will be smoking in the lonely nights...



## ÖLÜM

De, hara getdin baş alıb?  
Yerin, yurdun bilinmədi...  
Gördüm ki, dünya boşalıb,  
Nəydi dərdin, bilinmədi...

Üzümü tutdum dağlara,  
Baxdım ki, dağlar kiçilib...  
Quşlar qonmur budaqlara,  
Körpə budaqlar kiçilib...

Göz açdım ki, təklənmişəm,  
Səhrada azan kimiyəm.  
Qəriblikdə yüklənmişəm,  
Bir qərib ozan kimiyəm.

Gördüm dörd yanı su basıb,  
Ha əlləşdim, keçəmmədim...  
Bir az susuzdum mən kasıb,  
Bir qurtum su içəmmədim...

## THE DEATH

Tell, where did you go?  
The place, your dwelling was not known...  
I saw that the world was empty.  
Your malady would stay unknown...

I went towards the mountains  
I saw that the mountains had shrunk...  
The birds did not land on the tree  
The young brunches of the trees had shrunk...

I opened my eyes and saw that I was alone,  
As if I got lost in the desert.  
I was loaded with the burden in the strange place  
As if I am a strange minstrel.

I saw that four sides were flooded  
I tried a lot, but could not cross over the water.  
Poor me, I became thirsty,  
But I could not drink a sip of water...

Ağaclar quruyur, gördüm  
Çiynimə yarpaq tökülür...  
Gözlərimin nuru gedir,  
Gözümə torpaq tökülür...

Hara getdin, söylə, hara?  
Kürəklərim buz bağladı...  
Gözlərimin suyu getdi,  
Bəbəklərim buz bağladı...



I saw that the trees faded away  
The leaves fall down on my shoulder...  
The light of my eyes faded away  
The soil were being poured on my eyes...

Tell, where did you go, where?  
My backs were frozen...  
The water of my eyes dried,  
The pupils of my eyes were frozen...



## AYAĞINA DƏYƏN DAŞ

(Qarabağ uğrunda savaşa şəhid olmuş  
Milli Qəhrəman Şahlar Şükürovun xatirəsinə)

### I

Götürüb bir kənara  
atardın uzaqbaşı...  
Uşaq vaxtı  
ayağına dəyən daşı.  
Ayağın qanayardı,  
Qanınla sınağa çəkib  
o daş səni sınayardı.  
Kiriməzdin,  
təkbaşına ağlayardın.  
Ağlayardın onda, qardaş,  
başdaşına ağlayardın...  
Sən böyüdükcə böyüyərdi  
ayağına dəyən daş,  
anan lənət deyən daş...

Ayağına dəyən daşı  
qarğıma, süzmə acıqla...  
Hamı namərd deyən daşı  
öpüb, öpüb qucaqla.  
O, sənin başdaşındı...  
Gün gələcək,  
o daşı yad edəcək.  
Qəbrini ziyarət edib,  
hamı çıxıb gedəcək.  
Səninlə gecə-gündüz

## THE STONE THAT HITS YOUR FOOT

*(To the memory of National Hero Shahlar Shukurov who was  
martyred in the battles for Karabakh)*

When a child  
You would take  
and at the worst would throw away  
a stone that hits your foot.

Your foot was bleeding  
The stone would test you  
through your blood  
You would not stop crying,  
You would cry alone.  
You would cry at that time  
for your headstone...  
As you grow up the stone  
hitting your foot would also grow,  
the stone which your mother cursed...

Do not imprecate and do not look angrily at  
The stone that hit your foot...

Kiss, kiss and hug  
the stone that  
everyone calls ignoble stone  
this is your headstone...  
A day will come  
Everyone will remember you  
And will visit your grave  
And everyone will leave you alone.

Bircə o daş qalacaq.  
Sənə yoldaş qalacaq.  
Səninlə o daş qalacaq.  
Yayı, qışı  
həmən daş ovunduracaq  
Bacı-qardaş, yar-yoldaşı...  
Atan Əvəz, anan Balışı.  
Üstünə gül səpəcək,  
Hamı, hamı həmən daşı öpəcək,  
Ayağına dəyən daşı...  
Aylar, illər ötüşdükcə  
yollar unudulacaq,  
Cığırları ot basacaq,  
Gediş-gəliş  
bir az çətin olacaq...  
Səninlə  
bircə o daş qalacaq.  
Bircə o daş  
həmsöhbətin olacaq.  
İldə bir yol  
ruhun uçub  
həmən daşa qonacaq.  
Yaşadığın qısa ömrü  
qısa anda anacaq...



Only that stone will remain with you  
Days and nights  
will be your friend.  
Only that headstone will remain with you  
In summer, in winter  
That stone will console your sister,  
brother, beloved ones...  
Your father Avaz, your mother Balıshy  
Will scatter flower on your grave.  
Everyone, everyone will kiss the stone,  
The stone that hit your foot...  
As the months, years passed  
Roads will be forgotten  
The pathway will be covered by the grass  
Comings and goings  
will be a little difficult...  
Only that stone  
will remain with you  
Only that stone  
Will be your companion.  
Once a year  
Your spirit will fly and  
land on that stone.  
Short life you lived  
Will be remembered for a short time...

## ŞAİRİM, SALAM!

### 1

Şairin anası da,  
ananın şair oğlu da  
bir soyuq zindanda  
dustaq oldular zalımlıqlara  
eyni gündə, eyni anda...

Səhəri gün şairi  
apardılar asmağa.  
Hər şeyi boşlayıb Tanrı da  
şair ürəyinin çırpıntısına,  
son nəğməsinə  
başladı qulaq asmağa...  
“Əl saxlayın”, – dedi şair, –  
“Özgə əllərlə asmayın məni”.  
İzin verin, özümü öz əllərimlə asım.  
İzin verdilər...  
Güllə-güllə qalxıb  
bir pillə Tanrıya sarı,  
bir pillə özündən aşağı durmuş  
ölümə baxdı gülə-gülə.  
Ölümü bir soyuq tər basdı...

## GREETINGS TO MY POET!

### 1

In a cold and frigid weather  
A poet with his mother  
And a mother with his poet son  
Became the prisoners of oppressive pain  
On the same day,  
At the same time...

The next morning they came  
To take the poet for execution  
And put aside everything the God  
To listen the sound of his heart  
The last song  
The last beating of his heart  
But, wait!  
Hold on, please, said the poet.  
Hang me not with these strange hands  
Let me hang myself with my own hands.  
And they let!  
Like bullets, he went farthest  
And one step closer to God  
Smiled into eyes of Death  
One step below its eyes.

And Death tastes the cold sweat!  
With his hands the poet  
Put the noose around his head.

Şair öz əlləriylə  
saldı ilgəyi boğazına.  
Ağlaya-ağlaya  
dünyaya göz açan şair  
gülə-gülə özünü asdı!

2

Şairim, dünyanın dərđini çəkmək  
dünyanı çiyində saxlamaq imiş.  
Şairin dərđinə ağlamaq özü  
yurdun dərđlərinə ağlamaq imiş...  
Ölümün gözünə dağ olan şair,  
Ölüb, ölümdən doğulan şair...

Şair də adamdı, basıla bilər,  
Xoşbəxtlik uğrunda, yurd savaşında  
şair də əsgərdi, asıla bilər.

3

İşıqda doğulub, dumana düşmüş,  
Yaxşılıq eyləyib, yamana düşmüş,  
Baxtıdan o namərd məkana düşmüş,  
şairim, salam!

Quru budağı yox, yaşı kəsilmiş,  
Ömür ağacının başı kəsilmiş,  
Taqəti alınıb, huşu kəsilmiş,  
şairim, salam!

Crying baby he was  
With his first breath after being born  
Now smiled into eyes of death  
And hanged himself.

2

My dear poet, grieving for the world  
Holding up this on your shoulders  
And mourning for your sufferings  
Mourning for the grieves of homeland.  
My dear poet – as high as mountain  
In the eyes of Death  
Died and rebirth from death...

A poet is human, soul like you  
Defeated, beaten he can be,  
Hanged as a soldier  
For the sake of happiness,  
For the sake of country.

3

Greetings to my poet  
Who was born in light  
And found himself in a mist,  
Who did good,  
But seemed as an evil,  
Who is in that unthankful place  
For bad luck.  
Greetings to my poet  
Whose dry brunch was kept,  
Healthy branch was cut instead

Məsləkəndən xalqa xata düşməyən,  
Amalından dosta qada düşməyən,  
Sağlığında bir yol yada düşməyən,  
Şairim, salam!

Yurdu dağıdılıb xaraba qalmış,  
Torpağı daşınıb bir torba qalmış,  
Başının üstünü buludlar almış,  
Şairim, salam!

4

Qələmi sözüylə sərhəd olanda,  
Susub-danışmamaq bir sədd olanda,  
Evsizlik, çıpaqlıq bir dərd olanda,  
asın onda, asın şairi!

Şair bir şairi daşa basanda,  
Sözünü, özünü güdüb-pusanda,  
Yerli sözlərini yersiz yozanda,  
asın onda, asın şairi!

Head of whose life tree was cut  
Who lost his memory, got exhausted.

Greetings to my poet!  
Whose art gives no harm to us,  
No one is hurt of his aim  
No one recalls  
when he is alive.

Greetings to my poet!  
Whose land was destroyed  
and in ruin  
Whose soil was carried away,  
Only a package was left.  
Whose top of head  
is covered by clouds.

4

Hang the poet, hang him  
When his pen  
Borders his poem,  
When keeping silence  
Is a demand.  
When being homeless  
And being without clothing  
Brings one sorrow.

When a poet  
Throws a stone at another,  
And spies him over,  
And misinterprets his words  
So hang the poet, hang him.

5

Şair yandırılıb,  
külü göyə sovruldu,  
Şair yurdundan qovulub,  
qürbətdə qovruldu.  
Şair soyuldu...  
Şair dəli sayıldı...  
Şair öz içinə qısıldı.  
Şair asıldı...  
Hərəsi də bir cür şair oğuldu,  
Hamısı da öz ölümündən doğuldu.  
Amma, Benjamin Moloizə,  
ölüm dünyaya qaldı,  
dünya şairə!





5

The poet was burnt  
And his ashes were blown off.  
The poet was driven away  
From his land  
And squirmed in a strange land.  
The poet was robbed.  
The poet was called crazy,  
The poet withdrew within himself,  
The poet was hanged...  
Each is a son of poet,  
All were born of their own death.  
But Benjamin was left to Moloise,  
The death to the world was left,  
And the world to the poet.



## AXİRƏT

Bir səhər yuxudan durarsan, qardaş,  
Bilməzsən səhərdi,  
ya axşam çağı...  
Axar suların da  
yolu dəyişib,  
Görərsən əriyib Himalay dağı...  
Yolların da sağ,ı,  
solu dəyişib,  
Suların altında qalıb qəbirlər.  
Sular da qəbrinin üstündən axır...  
Ruhun da göylərdən  
qəbrinə baxır...  
Baxarsan, elə hey  
gözün axtarar...  
Amma görərsən ki,  
nə bir inni-cinni,  
nə bir can qalıb.  
Nə bəla, nə xəta,  
nə də qan qalıb...  
Sularda ovulub,  
əriyib hər şey,  
Nə səs, nə bir səda  
...kirişib hər şey.  
Daşlar ağac olub,  
ağacları da daş...

## THE OTHER WORLD

One day in the morning you will wake up,  
my brother,  
You will not know if it is morning,  
or evening...  
The root of the flowing water  
has changed,  
You will see that the mountain  
of Himalaya has melted...  
The right side,  
and left side of the roads  
has changed,  
the graves are under water,  
The water flows over your grave...  
And your spirit from the heaven  
is looking at your grave...  
Your eyes will be continuously looking for...  
But you will see that,  
No person, no jinn,  
no spirit has been left.  
No trouble, no mistake,  
and no blood has been left...  
The water has crumbled,  
everything has melted,  
No voice, no news,  
is heard...

Sən özün özündə  
batmısan, qardaş!  
Nə nar ağacları,  
nə əncir, üzüm,  
nə alma, nə püstə,  
nə badam qalıb.  
Dünyanı su basıb,  
dünya bir ada,  
Bu kiçik adada  
tək Adəm qalıb...

Adanın köksündə sevgi çatları...  
Nə Həvva görünür, nə övladları...



Mountains have become trees,  
And trees have become stones...  
You have drowned in yourself, brother!

No pomegranate trees,  
no figs, no grapes,  
no apple, no pistachio  
no almond have been left.  
The world flooded,  
The world turned into an island,  
In this small island  
Only Adam has remained...  
There is the crack of love...  
In the heart of the island  
Neither Eva nor her children are seen...



\* \* \*

Gözlərim çinar ağacına dikilib. Ağacın dibində əlində “raqatka” budaqlarda sərçə axtaran balaca Zakiri gördüm. Qayğısız, ağrısız, içi həyat eşqi ilə dolu...

Dünyaya sevgilə, nəşə dolu gözlərlə baxan Zakirlə üz-üzəyəm. Gözlərimin yaşını saxlaya bilmirəm. Ona tərəf addım atmaq istəsəm də, ayaqlarım getmir. Qulaqlarımda Cəlaləddin Ruminin sözləri səslənir:

“Dünyaya nəşə dolu gözlərlə baxma:

İlanın kürəyini gözəl naxışlar bəzəyər, zəhəri isə öldürər...”

“Bağışla, – deyirəm, – qal burda, bizi ayıran ayırıb bir-birimizdən, bu, çarəsiz ayrılıqdı. Sənə, sənənin dünyana qayıtmaq istərdim, amma olmaz deyirlər, sənlik deyil deyirlər, eşidirsənmi?”

*Yazmasaydı Yaradan, dərdə rəsul olmaz idim.*

*Dərd mənə şah, mən ona zərrəcə qul olmaz idim.*

*Fəxri, günah evidi dünya, günah, yoxsa ki, mən.*

*Yuyunub göz yaşında, gündə qusul almaz idim.*

Pıçıltıyla danışırım: “Sən elə beləcə də qal, heç olmasa, birimizin çiyində yük olmasın. Tabutun altına girmə, dünya boyda yükü var. Bu dünyada ayaq qoymağa yer yoxdu, qalmayıb, ayaq qoyduğum hər yer iynədi... Eşidirsən?..”

\* \* \*

I was staring at a plane tree. I saw little Zakir under the tree. He had a slingshot in his hand, carefully looking for a sparrow. He looked carefree and full of life...

I am standing face-to-face with this joyful kid. I can't hold back my tears. I am trying to take a step towards him, but my feet won't move. I recall Jamaladdin Rumi's words:

'Don't be too joyful about the world: snake's patterns makes it attractive, but its venom kills.'

Forgive me, stay here, I can't stand this separation. I would like to get back to you, get back to your world, but I can't, can you hear me?

*Hadn't it come from the Creator I wouldn't be in this sorrow.  
The sorrow wouldn't be my king, I wouldn't be its slave.*

*Fakhri, this world is house of fault, otherwise me  
Wouldn't rely on my tears and buy ghusl every day.*

I am talking in a whisper: "Please, stay the way you are. At least one of us needs to stay strong, despite the mammoth grief. There is no place to run away in this world. Wherever I go I am walking on pins and needles. Can you hear me?.."

## ÇİYNİMDƏ TABUT, GƏZİRƏM

Alışdım tək daşımağa,  
Çiynimdə yük daşımağa,  
Yer yox bir tük daşımağa,  
Çiynimdə tabut, gəzirəm.

Dolaşıram dağı-daşı,  
Nə zər, nə yaqut gəzirəm.  
Düyün-düyün yollarımı  
Aça-aça oxuyan bir  
Kökdən düşmüş ud gəzirəm.  
Çiynimdə tabut, gəzirəm.

Gəzirəm dörd bir tərəfi,  
Bilmirəm yolum haradı.  
Çəkir məni sirr tərəfi...  
Ölümü gördüm, deyəsən,  
Görəsən, olum haradı?

Suyuna dodaq dəyməmiş,  
Köksünə ayaq dəyməmiş,  
Sinəsinə ox dəyməmiş  
Gözdən uzaq yurd gəzirəm,  
Çiynimdə tabut, gəzirəm.

Dörd yana meydan sulayan,  
Səsi ruhunu dalayan,  
Axirət deyib ulayan



## I WALK A COFFIN ON MY SHOULDER

Alone  
Used to carry  
Carry a burden on my shoulder  
No place for a thing to carry  
I walk a coffin on my shoulder.

Wandering in the valleys  
I seek no gold, no ruby  
In search of a singing, out of tune lute  
that unlocks the knotty roads  
I walk a coffin on my shoulder.  
Rambling all over the place  
Don't know where the road leads?  
Allured by its mystery...  
Seems like I saw the death  
Wonder what meant to be?  
I seek an obscure land  
With water untouched by lip  
ground untouched by foot  
chest not shot by arrow  
I walk a coffin on my shoulder.

I seek a lone Wolf  
reigning in every corner  
with  
soul pricked by its own voice  
whining for the next world  
I walk a coffin on my shoulder.

Yalqız qalmış Qurd gəzirəm,  
Çiynimdə tabut, gəzirəm.

Balalar çiçək doğulur,  
Gül doğulur balalar.  
Balalar göyçək doğulur,  
...Qul doğulur balalar.

Torpaqdan altun doğulur,  
Daşlardan yaqut doğulur,  
Nədənsə şair doğulan  
Çiynində tabut doğulur.

Çox göynətmiş ürək məni,  
Dərsiz ürəyə qurd düşər...  
Silkələmə, fələk, məni,  
Çiynimdəki tabut düşər!..



Babies are born  
like flowers  
like blossoms.  
Babies are born beautiful  
...born as a slave  
Gold is born by soil  
Ruby is born by jewel  
For some reason  
A poet is born  
with a coffin on his shoulder.

Heart gave me much pain  
Easy heart would become wormy...  
Hey, fate  
Don't waggle me  
A coffin on my shoulder would drop!..



## DÜNYA, QAYIT DÜNYAMIZA

Arxanca mən su atmışam,  
Sularda itib batmışam,  
Mən ki gedib qayıtmışam,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

Bu bar ayrılıq barıdı,  
Gözəllər erkən qarıdı.  
Yarıyan sənnən yarıdı,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

Tale bizi yarıtmadı,  
Yaramızı sarıtmadı,  
Nəm gözləri qurutmadı,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

Daş da dönüb oğul olub,  
Ərənlərin nağıl olub.  
Körpələrə noğul doğub,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

Çəkdik hər çəkilən qəmi,  
Bu ömür-gün boş yerəmi?  
Götür Əslini, Kərəmi,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

Torpağında ah göyərər,  
Hər atılan ox göyərər.  
Dönməsən, günah göyərər,  
Dünya, qayıt dünyamıza.

## THE WORLD, COME BACK TO OUR WORLD

I splashed water behind you,  
I am lost in waters,  
I left, but have come back  
to the world, you have come back  
to our world.

This is the fruit of parting.  
Beauty grows old early.  
Other's profited in this world  
then returned to our world.  
Fate did not please us.  
Fate did not dress our wounds.  
Fate did not dry our tears.  
Come back to our world.

A stone turned into a son too.  
Heroes turned into legend.  
You can give sweets to our children.  
Come back to our world.  
We mourned every kind of sorrow.  
Tell us, is life frail?  
Take Asli and Keram.1  
Come back to our world.  
Too many exclamations are in your land.  
Each arrow shot, is pain.  
If you don't come back, sin will flourish.  
Come back to the world, our world!

## BİR AZ DA SEVDİM SƏNİ...

Dağ çayının önündə  
Axar sulara baxdım.  
Qoşulub göy sulara,  
Sular axdıqca axdım...  
Yenə yadıma düşdün,  
Xatirə-xatirə sən  
Gözlərimdən ötüşdün.  
Pıçıldayıb adını  
Axar sulara tutdum.  
Bir az da sevdim səni,  
Amma bir az unuttum...

Kirələrdə dolaşdım  
Küçə-küçə... şəhəri.  
Yuxusuz gözlə açdım  
Neçə-neçə səhəri...  
Kimsəm, arxam olmadı,  
Başım üstə bir sınıq,  
Bir uçuq dam olmadı...  
Tək pencəkdə keçirtdim  
Qarlı, şaxtalı qışı.  
Sərt şaxtada, soyuqda,  
Ayazda sevdim səni,  
Bir az da sevdim səni...  
Tanıtdım mən sevgimi,  
Yola-rizə tanıtdım.  
Qısıldım tək sevgimə,

## I LOVED YOU A BIT MORE...

In front of the mountain river  
I looked at the flowing water.  
Joining the blue water  
I flowed with the running water...  
Once again, I remembered you,  
You memory  
passed in front of my eyes.  
I whispered your name  
to the water.  
I loved you a bit more,  
But I forgot you a little bit.

I wandered in the rent  
In every streets of the city.  
I did not have a broken,  
even a collapsed roof over my head...  
I opened many-many mornings...  
with the sleepless eyes  
I spent the snowy, frosty winter  
Putting on a jacket only.

I loved you in one of the harsh cold,  
freezing weather,  
frosty day  
I loved you a bit more...  
I introduced my love

Çölə, düzə tanıtdım.  
Bir az da sevdim səni,  
Amma bir az unuttum...

Egey sahillərində  
Tənha ruhun dolaşır,  
Bir-birinə qaynaşır.  
Gömgöy ləpələr coşur,  
Bir vaxtsız ayrılığa  
Qərib türkülər qoşur.  
Göynər ruhuna hopur,  
Xatırlaya-xatırlaya  
Sahildə dolaşıram...  
İçimdən bir ah qopur.  
Dərindən nəfəs alıb  
Bir udum hava uddum,  
Bir az da sevdim səni,  
Amma bir az unuttum...

Aramla yağış yağır,  
Üstüm-başım islanıb.  
Sinə daşın islanıb,  
Daş heykəldən boylanıb  
Baxırsan fağır-fağır...  
Arxamca su atardın,  
Kövrək gözlərin o an  
Doluxsunub dolardı.  
Bəlkə də, yağış deyil,  
Yağan həmən sulardı...  
Başım üstə dolaşan  
Kövrək, qərib buluddun...



To the road, lane.  
I cuddled up to my only love,  
I introduced you to steppe and plain  
I loved you a bit more...  
But I forgot you a little bit...

In the cost of Aegean  
Your lonely spirit is wandering,  
Joining each – other.  
The blue waves are storming,  
Composes an exciting songs  
About a timeless separation.  
Whimpering penetrates into your spirit,  
Remembering it I walk on the shore...  
I sigh deeply.  
Deeply breathed  
I swallow a mouthful of air,  
I loved you a bit more,  
But I forgot you a little bit...

It is raining slowly,  
I got soaked.  
Your grave got soaked,  
You look helplessly  
through the stone sculpture...  
You used throw water behind me,  
At that time your eyes  
Moved into tears.  
May be it was not rain,  
But the tears of your eyes were pouring as a rain...  
You were a fragile, strange cloud.

Bir az da sevdim səni,  
Amma bir az unuttum...

Köçəri quşlar da yox,  
Göy üzü bomboş qalıb.  
Payız, bahar, yay köçüb,  
Yuvamda tək qış qalıb.  
Dərdimi boşaltdım  
Ayrılıq quyusuna,  
Xatirə bir daş atdım...  
Aylar, illər ötsə də,  
Hər an səni gözlədim.

Dönmədin... nə gizlədim,  
Sevginə çox umuddum.  
Bir az da sevdim səni,  
Amma bir az unuttum...



Which wandered above my head...  
I loved you a bit more,  
But I forgot you a little bit...

The migrant birds flew away,  
The sky was empty.  
Autumn, spring, summer moved away,  
Only winter remained in my country.  
I emptied my grief into  
the well of separation,  
I threw there a stone as a remembrance...  
Despite the months and years passed,  
Every moment I waited for you to return.  
You did not return... why did I hide it,  
I was pinning a hope on your love.  
I loved you a bit more,  
But I forgot you a little bit...



## QAYTAR, ANA, QAYTAR MƏNİ BEŞİYƏ

Ərk etdiyim dostlar da  
üzümə durdular...  
Sevdiyim qızlar da  
sevgimi üzümə vurdular.  
Körpə-körpə umudlarım  
bu yollarda əldən salıb  
məni tamam yordular.  
Ömrün cırhacırında  
qaldım üşüyə-üşüyə.  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.

Avand işim tərs gəldi,  
cüt səbir ötdü məndən,  
gətirəndə nəhs gəldi...  
Dilim gəlmədi təpinəm  
hər səhər  
yolüstü  
qabağımdan keçən qara pişiyə.  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.

Göy üzünün karrığı  
görən gözlərin korruğu,  
keçdiyim yolun darlığı  
oddadı məni, oddadı.  
Mənə tuş gələsi sevinc  
başım üstədən addadı.  
Bənd olmaya bilmədim

## **RETURN, ME MOTHER, RETURN ME TO THE CRADLE**

The friends I relied on  
Gave false testimony against me...  
the girls I loved  
rejected my love.  
the little hope  
I am pinning on my friends and beloved ones  
Caused me to feel exhausted  
to feel fatigue.  
In the hot days of my life  
I kept on shivering.  
Return me, mother, return me to my cradle.

My good job inverted,  
A pair of sneeze passed near me,  
An ill bonding sneeze was expelled by me...  
I felt pity and did not abuse  
the black cat passing  
in front of me  
every morning.  
Return me, mother, return me to my cradle.

The deafness of the sky  
the blindness of the eyes that can see  
the narrowness of the way that I pass  
burned me, burned me.  
The happiness I need  
passed over my head.

hər ağıldan düşüyə...  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.

Hər payız unuttu məni  
tanışlar-bilişlər...  
Üzümə, gözümə qonmağa  
yer tapmadı gülüşlər.  
Ciyərim siqaretə alışantək  
üzüm-gözüm alışdı  
qəm adlı bir nəşəyə.  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.

Çəkilmişəm özümə,  
yığılmışam içimə.  
Kədər məni səsləmir,  
səsləmir sevinc məni,  
kimsə səsləməz məni,  
bu darısqallıqdan  
bir hovur çıxam eşiyə.  
Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə.



I could not ignore  
a stupid man...  
Return me, mother, return me to my cradle.

Each autumn my friends and acquaintances  
forgot me...  
The smiles could not find place  
to land on my face, on my eyes.  
As my lung was addicted to cigarette  
I became addicted to drug  
called a grief.  
Return me, mother, return me to my cradle.

I got self-absorbed,  
I got stacked inside...  
The sorrow does not call me  
The joy does not call me,  
No one calls me  
So that I go out from this  
narrow place.  
Return me, mother, return me to my cradle.



\* \* \*

Bayaqdan gözaltı baxıram. Dostumun gözləri yaxtanı atıb-tutan mavi sulara zillənib. İçində qovrulduğu itkinin, ayrılığın qüssə-qəmin doğduğu səsi, pıçıltıları eşidirəm...

Sevgi dolu xatirələr əlindən tutub onu ötənlərə, uzaq keçmişlərə, cavanlıq illərinə aparır. Bunu su kimi aydın görür, duyur, hiss edirəm...

Ya Rəbbim! Mənə güc ver, məni Sözü qaytar...  
İçimdə pıçıldaıram...

Daşlaşmış duyğularım yumşalmağa başlayır, içimə işıq axır...

Aramla şeir oxumağa, sözləməyə başlayıram.  
Hamı mənə diqqət kəsilir...



\* \* \*

I have been secretly watching my friend, who had been staring at blue waters shaking the yacht. I can hear the whispers of the grief from his loss inside him.

I can see the memories full of love taking him back to the past, to the years of youth. I can see, listen and feel this clearly.

Oh, God! Give me more power. Bring me back to the Word...

I am whispering inside.

My frozen feelings start melting, flowing inside me...

I slowly start reciting the poem. Everyone's eyes are on me...

## MƏTANƏTLİ XATİRƏLƏR

Alar səni qanadına,  
Qaytarar bir dam altına,  
Bir şirin axşam altına  
Mətanətli xatirələr...

Tənhalıq alar qoynuna,  
Qəm dəryası udar səni.  
Düşüb dolanar boynuna,  
Oxşayıb, ovudar səni  
Mətanətli xatirələr...

Ağaclar yarpaq tökəndə  
Gülləri solmuş bağ olar,  
Gözə qaranlıq çökəndə  
Yollarında çıraq olar  
Mətanətli xatirələr...

Ötən ömrü yada salar,  
Ürəyinə qada salar.  
Yenə səni oda salar  
Mətanətli xatirələr...

Gecə-gündüz keşiyindi,  
İsti evin-eşiyindi,  
Sevgi dolu beşiyindi  
Mətanətli xatirələr...

## MATANAT'S MEMORIES

Matanat's memories  
Would take you under their wings  
And bring you back home  
For sweet evenings.

When you are lonely,  
And full of grief  
Matanat's memories  
Are there for relief.

When trees lose leaves  
They feel like garden with no flower,  
When your eyes blackout  
Matanat's memories  
Become your guiding tower.

Matanat's memories  
Would bring back the past  
Would bring the sadness into your heart.

Matanat's memories  
Protect you day and night  
As if a cradle full of love  
Being protected by mother's might.

Matanat's memories  
Would return after flying away  
Would age together with you  
As your hair turn gray.

Uçub gedər, yenə dönər,  
Saçlarında dənə dönər,  
Bütövləşib sənə dönər  
Mətanətli xatirələr...

Göyündə buludtək dolub,  
Başın üstə hey ağlayar,  
Qəmində tumurcuq olub,  
Kədərində yarpaqlayar  
Mətanətli xatirələr...

Yetişib vədə gələndə,  
Can üşüyüb, titrəyəndə...  
Qocalıq hədə gələndə,  
Ayaqların büdrəyəndə  
Cavanlığa bel bağlayan,  
Coşub, kükrəyib çağlayan  
Dil gödələr, qısa olar...  
Səni ayaqda saxlayan  
Yapışdığın əsa olar  
Mətanətli xatirələr...  
Sədaqətli xatirələr...



Like the clouds that can't handle rain  
Matanat's memories cause your heart feel pain.  
They would feel like bud of leaf  
Which turn into the flowers of grief.

Matanat's memories  
Would become your crutches  
When your legs get weaker.  
When you grow older and become sicker.  
Matanat's memories  
Would keep you lively  
When you are no longer young and shiny...



## BALACA AYSELƏ

Yaz yağışına bənzəyir  
gözlərinin yaşı.  
Yaz yağışı torpağı göyərdər,  
gözlərinin yaşı  
ürəyimdəki  
bala sevgisini.



## DEVOTED TO LITTLE AYSEL

The tears of your eyes  
Look like a spring rain.  
The spring rain blossoms  
Vegetation in the soil.  
The tears of your eyes  
Blossom love to mu child  
in my heart.



## GÜNLƏRİN BİR GÜNÜ

Günlərin bir günü  
bir başqa pəncərədən  
bir başqa yola  
dikiləcək gözlərin.  
...Gözləyəcəksən gözlədiyən sayaq.  
Və bir gün  
göz yaşlarınla birgə  
qısıldığı işıqdan qopub  
töküləcək gözlərin  
isti-soyuq görməmiş ovcuna.  
İçində udquna-udquna  
keçdiyim ömürdən  
yaralı-yaralı boylanıb,  
ışıqsız gözlərinlə  
acı-acı baxacaqsan  
namərd ovçuna...  
Diz çöküb  
yana-yana  
sönəcəksən  
ötən sevgi önündə.



## ONE DAY

One day your eyes  
Will stare at another way  
Through another window.  
... You will wait as you did before.  
And one day  
Together with your tears  
Your eyes will come  
Off the shelter they stuck  
And drop on your palm  
Never felt cold and hot.  
Inside you feeling empty,  
Looking around woundedly  
Through the life I led  
Will look bitterly  
With your lightless eyes  
Into your faithless palm...  
Kneeling and burning  
Before the past love  
You will go out.

## REKVİYEM

Doğulduđu evdən,  
uşaqlıqdan,  
bir də ilk sevgidən başqa,  
hər şeyi unudur adam.  
O çörəyə min şükür,  
O suya min şükür.  
O sevgiyə, o ocağa min şükür,  
O ulu torpağa min şükür.  
Arpa-arpa boy atdığım,  
Qarğı at oynatdığım  
Gözüm o kənd torpağı.  
Qucağında dil açdığım,  
Bir qıza könül açdığım,  
Çəpər başında dolaşdığım  
Canım o kənd torpağı.  
Çəkib qəriblikdən qopardı məni,  
Çəkib sinəsinə apardı məni.  
Aldı qucağına körpəsi kimi,  
Qoydu beşiyinə körpəsi kimi,  
Bir qərib sükutun içindən keçdim.

## REQUIEM

Man forgets everything,  
Except the house where he was born,  
His childhood  
And his first love.  
Bless this bread,  
Bless this water,  
This love and this land,  
And bless this holy place.  
My village – my eyes  
Where I grew up like barley grass,  
Rode a rushing horse.  
My soul – my village  
Where I started speaking in your arms,  
Opened my heart to a lovely girl,  
And rambled around fences.  
He released me from homesickness,  
Held me to his chest,  
Took me in his arms,  
Put me in his little bed like a baby,  
And I passed through lonely silence.

Qan sızan tək  
qəm sızdı gözlərimə  
Günlər bürkülü-bürkülü,  
Qaldım bükülə-bükülə...  
Göy ilə yer arasında  
yaxam sökülə-sökülə  
bir qərib kədərindən keçdim.  
Ayağı yalın uşaqtək  
Ayaqları yalın baxtım,  
Başım birdən dəydi daşa,  
Heç bilmədim hara baxdım.  
Gördüm,  
doğma bilib üzümü söykədiyim  
xatirələr arasında da yadam...  
Doğulduğu evdən,  
uşaqlıqdan,  
bir də ilk sevgidən başqa,  
hər şeyi unudur adam.



Like leaking blood  
The grief leaked out of my eyes  
The days muggy and hot,  
My back humped and I grew old..  
Between the sky and the earth  
My heart broke into many pieces.  
And I passed through lonely sorrow.  
Oh my barefooted destiny!  
Reminding me of a barefooted child!  
Suddenly my head hit the stone,  
And didn't know where I looked at.  
But I saw  
I am a stranger among the memories  
That I laid my head on  
That are so dear to me.  
Man forgets everything,  
Except the house where he was born,  
His childhood  
And his first love.



## DUPDURU SULAR DA BULANDI...

Tikdiyin qalanın özülü uçdu,  
Daşı daş üstünə qalandı, Xalıq!  
Bilirdin dünyanın axırı puçdu,  
Bilirdin ki, dünya yalandı, Xalıq!

Dəyərlər əridi, bir-bir aşındı,  
Var-dövlətin torba-torba daşındı.  
Daşınanlar öz torpağın, daşındı,  
Baxanda gözlərin sulandı, Xalıq!

Yüz yol sinənə vur, yaxanı yırt da,  
Öz içindən yeyər meyvəni qurd da...  
Gör nələr yaşandı qurduğun yurdda,  
Sağdan da, soldan da talandı, Xalıq!

Qocalıq yetişdi, nəfəs təntidi,  
Dövrən ömür biçən bir kərəntidi...  
Xoş gün, xoş güzəran bir görüntüdü,  
Düz yolun son ucu dalandı, Xalıq!

Zakir Fəxri, var üstündə yarışdı,  
Nəflər milçəktək bala darışdı...  
Halal, haram bir qazanda qarışdı,  
Dupduru sular da bulandı, Xalıq!

## **THE CLEAN WATER HAS BECOME TURBID...**

The foundation of the castle you built collapsed,  
It was destroyed stone by stone, GOD!  
You know that the end of the world comes to nothing, GOD!  
You know, the world is a lie, GOD!

Values melted one by one and corroded  
The wealth was carried sack by sack.  
Carried soil and stones are yours  
Looking at them you moved into tears, GOD!

If you hit or tear up your chest a hundreds time,  
The worm will eat the fruit in fruit's inside...  
See what happened in the world you built,  
Your people were plundered from right and left sides, GOD!

The old age has come, the breath was tightened  
The life was cut by the scythe of the time ...  
The happy days and happy lives are only the appearance  
The last end of the straight pass is also ended with the comer, GOD!

Zakir Fakhri, competed for the wealth,  
Like a fly the desire pounced on the honey...  
Halal and prohibited ones mixed in one pot  
The clean water has become turbid, GOD!

## QALMAZ BELƏ, QALMAZ DÜNYA

Bıg yeri tərleyən igid,  
Girəvə hərləyən igid,  
İçində çərləyən igid  
Qalmaz belə, qalmaz, dünya.

Sığınar bir xəlvət döşə,  
Qorxar baxtı bəndə düşə.  
Boynunu bükmə, bənövşə,  
Qalmaz belə, qalmaz dünya.

Könül verməzlər şər vaxtı,  
Arxanca bir qərib baxdı.  
Qara qızın qara baxtı  
Qalmaz belə, qalmaz, dünya.



**THE WORLD WILL NOT REMAIN  
REMAIN AS IT IS NOW**

A hero growing his first beard,  
Longing for opportunity,  
A hero pining away inside,  
The world will not remain,  
Remain as it is now.

The violet finds shelter in a hill,  
For fearing its destiny shuts its doors for it,  
Don't bend your neck, violet  
For the world will not remain  
Remain as it is now.

Do not fall in love the evil of night,  
A stranger stared at you from behind,  
You, dark fated girl with dark skin,  
The world will not remain  
Remain as it is now.

Övladların çıxdı naşı,  
Qəm yükünü özün daşı,  
Axma, anamın göz yaşı,  
Qalmaz belə, qalmaz dünya.

Başında xoş sevda dəmi,  
Ocağında hicran qəmi,  
Ağlama, Yanıq Kərəmi,  
Qalmaz belə, qalmaz dünya.



Your children became callow,  
Carry the burden of life yourself alone,  
Mother, do not shed tears from your eyes,  
Because, the world will not remain  
Remain as it is now.

A sweet moment's love in head,  
The longing of sorrow in heart  
Do not cry, Yanig Karami,  
The world will not remain  
Remain as it is now.



## QARABAĞSIZ

*(Mahir muğam ustadlarından biri çadır şəhərciyində  
"Xoş gəldin elinə, obana, nə yaxşı..." dedi mənə və  
"Şuşanın dağları"nı oxudu...)*

Dostlar, bağışlayın, əliboş gəldim,  
Gəldim qapınıza mən Qarabağsız.  
Vallah, gözlərimdən çəkilib getmir  
Duman Qarabağsız, çən Qarabağsız.

Ələ qələm aldım, əlim göynədi,  
Hər adı gələndə dilim göynədi.  
Çiçəyim göynədi, gülüm göynədi,  
Bölündüm ortadan tən Qarabağsız.

Sel də yox, Saranı gəlib aparsın,  
Bu dərdi, bəlanı bölüb aparsın.  
Qoymayın süpürüb, silib aparsın  
Qara saçlarımı dən Qarabağsız.

## WITHOUT KARABAKH

*(One of the talented mugham singers welcoming me in  
the tent camp said:  
“Welcome to you native home and hearth”. And  
began to sing the song of “Shusha’s mountains”...)*

Friends, forgive me, I came with empty hands,  
to your door without Karabakh.  
By God neither the cloud nor the fog  
go out of my eyes  
without Karabakh.

When I took a pen in my hand , my hand whimpered,  
Each time when I pronounced Karabakh’s  
name my tongue whimpered.  
My rose whimpered, my flower whimpered,  
I divided into half without Karabakh.

There is no flood to take Sara with it,  
To divide and take the trouble and pain with it.  
Do not let the gray hair wipes out and takes  
My black hair without Karabakh.

Könül sevdan Vətən adlı bu bağa  
Göz aç, bir gör bağban kim oldu, qağa.  
Dəmyə taleyinə min yağış yağa,  
Bitirməz bir sünbül, dən Qarabağsız.

“Qalmaz belə, qalmaz dünya” yazanda  
Umud közərirdi könül sazında.  
Zakir Fəxri hər üzünə yozanda  
Anasız yetimsən sən Qarabağsız.



You fall in love with the garden called Motherland,  
Open your eyes, see who is the gardener  
in your Motherland.

If it rains a thousand times to my barren fate,  
No wheat, grain will grow without Karabakh.

When I wrote: “The world will not remain like that”,  
The hope glowed in saz of soul.  
When Zakir Fakhri interpreted it in detail,  
You become motherless orphan without Karabakh.



## HİCRAN RİTMLƏRİ

Necə yağdı yağışlar,  
quşlar necə oxudu?  
Qara hörümçəyə dönüb qəm  
gözlərimdə bu toru necə toxudu?  
Allah, bu nə yuxudu...  
Kimlər çıxır üzümə,  
Arxamca kimlər baxır?  
Bilmirəm, görmürəm, hiss eləmirəm...

\* \* \*

Qızlarım, quzularım!  
Gözlərimlə aralayıb  
dən-dən,  
sünbül-sünbül günlərin arasından  
boylanıram geriyə,  
baxıram irəliyə,  
Sizi görürəm.  
Körpə saçlarınızı  
qəmlərimin aynasında hörürəm.  
Hər şey cəhənnəm!  
Alışa bilmədim sevgisiz ömrə.  
Sevgili ananızın  
yovuşa bilmədim sevgisinə...



## RYTHMS OF LONGING

How it rained,  
How the birds sang?  
Turning into black spider  
How could the sorrow spread net?  
My God, what dream it is  
Who meets me?  
Who looks after me?  
I don't know, I don't see,  
I don't feel...

\* \* \*

My daughters, my darlings!  
I searched with my eyes  
Through the spike like days  
Looked back,  
Looked ahead  
And saw you.  
And braided your baby hair  
In the glass of my grief.  
Damn everything!  
I could not get used to life without love.  
I could not get used to  
Your dearest mother's love...

\* \* \*

Bir dəli şeytan deyir,  
get bir dostun üstünə,  
bir azca pul borc elə.  
Bir dəstə çalğıcı tut.  
Bu qəmə, bu dərdə düçar  
bir-iki hal əhlini də yığ başına.  
Olmuşları, olacağı unut,  
üz tut  
sevgi çırağı sönmüş,  
üzü dönmüş  
yurd yerinə,  
Var-yox umud yerinə.  
Səsləyib, səsləyib  
çiçək balaları çıxart eşiyə.  
Bir hovur  
atasızlıqdan  
onları ayır.  
Sümüyə işləyən bir hava çaldır,  
səs-küyə diksinmiş binalar,  
səs-küyə açılan  
pəncərələr önündə  
oyna qızlarınla, doyunca oyna.  
Sevgisiz bir ömrün sahili  
– ayrılıq qəmləri boyunca oyna.  
Ad günlərini oyna,  
oyna gəlin toylarını.  
Oynaya-oynaya gözündə boy atan  
çiçək boylarını oyna.  
Yazılıbsa alınına bu haqq,  
özünü yorub, üzmə nahaq!

\* \* \*

What the demon's advice is  
To go to a friend of mine  
And borrow some money,  
And order a group of musicians  
And gather some people of my case.  
Forget all – what happened  
and to happen for days to come.  
Go to the place  
Of which the lights went out  
and offended.  
The only place of hope.  
Call and invite the lovely kids to the field  
And have them tore away  
From the feeling of fatherlessness.  
Ask the musicians  
To play a wonderful music.  
Dance with your daughters,  
Dance to my pleasure with them.  
Dance before the buildings  
Starling of the noise,  
Dance before the windows  
Opening to noise.  
Dance along the coast of their life  
Without love,  
Dance along their sorrow.  
Dance for their birthdays,  
Dance for their bride's weddings.  
Dance for their growing height  
Before your eyes while dancing.  
If it is luck for you,  
Don't feel sorry, don't get tired!

## DOSTUM...

Dostum! Sevgisiz günlərdə  
düz yol da adama yoxuş gəlir.  
Çəkdiyi dərddən, qəmdən,  
Tanış üzdən, tanış səsdən,  
Giley-güzardan, qeybətdən  
yorulur adam söz-söhbətdən.  
Üzündəki kədər mənə tanış gəlir.  
Gözlərindən daman qəm  
çəkdiyim qəmlər sayaq,  
Hər çəkilən isti qəmin  
arxasınca yağış gəlir,  
Yağış gəlir,  
Yığış gedək,  
Qayıdaq ötən günün altına!..

### MY FRIEND...

My friend, in days without love  
Even a slope feels like an uphill.  
From grieving, mourning,  
Familiar voices, faces,  
Grumbling, tattling  
Man feels tired hearing nonsense.  
And I can recognize the grief in your face.  
The sadness pouring out your eyes  
Reminds me the sadness of my own  
And every burning grief in your eyes  
Followed by smooth rain  
Rain comes  
Pack up your things  
Let us go  
Go back to the shelter of lost words!..

## ÖRTÜLÜ PƏNCƏRƏ

### I

Baxtın kimi qara yurdda  
iyirmi ildən çoxdur  
sən adda bir ad yaşayır  
zəncilərin andında.  
“Kiçik insan”ın böyük adı  
sığmaz qandala,  
sığmaz inadı,  
Nelson Mandela!

### II

Əl uzatdın dosta,  
əlin çatmadı...  
Qaldın qovrula-qovrula.  
Əl uzatdın göyə,  
əlin çatmadı...  
...Qaldın qıvrıla-qıvrıla.  
Gözlərindəki  
qaranlıq ləkəni  
bir umud işığı yudu...  
İşıq dediyimiz –  
bir udum hava,  
bir tikə çörək,  
bir ovuc sudu.

## THE CLOSED WINDOW

### I

More than twenty years  
A name by your name  
Lives in this place  
As black as your fate.  
In the oath of the niggers  
Big name of “a small man”,  
Could not be placed  
With his wings and persistence,  
Nelson Mandela!

### II

You gave hand to the friend  
Your hand could not reach to him...  
And it writhed you with pain.  
You gave hand to the sky,  
Your hand could not reach to it  
And made you squirm.  
Light of hope washed away  
The dark stain in your eyes...  
By light what we mean  
Is a breathed air, a piece of bread,  
And a sip of water.

### III

Əl içi boyda pəncərədən  
ay işığı süzülər.  
Və hər gecə  
dünyadan gizlicə  
süd kimi ağ, bir mələk üzlü uşaq  
dəmir pəncərədən baxar içəri.  
O mələk üzlü uşağın  
isti nəfəsi  
əl içi boyda pəncərədən  
axar içəri.  
Qızdırar “otağını”,  
ölümün gözlərindən  
azdırar otağını...  
Bax beləcə, istidə, soyuqda  
iyirmi il də yaşamaq olurmuş  
bircə şirin umudla  
eni, uzununu beş taxta  
darısqal bir otaqda.

### IV

Daş ataram,  
daşım tutmaz...  
... ağlayaram,  
göz yaşım tutmaz...  
O örtülü pəncərəni  
yumru-yumru yağış döyər,  
açılmaz.



### III

The moonlight trickles down  
Through the window of a palm seize.  
And every night  
A child as white as milk  
With an angel face would look inside  
Through the iron window.  
The warm breath of that child  
With an angel face  
Would come in.  
Through the window of a palm seize  
And warm up his “room”,  
And would hide his room  
From the eyes of death...  
So, in warm and cold weather  
One may survive for twenty years  
With a sweet hope...  
In a small room  
Of a narrow width and longitude.

### IV

When I throw a stone  
It would not reach to its target...  
...When I cry  
My tears will evaporate...  
Rain drops would hit  
That closed window  
But it won't be opened.

Tale d y r, naxıř d y r,  
aılmaz  
o örtülü p nc r .

\* \* \*

Q ml rinl , sevincl rinl   
bir boyda, bir biimd   
bir sevgili g n yařayır iind .  
Bu sevgili g n n  
canına d řm ř qadası  
soyuğunda ocaq atası...  
O sevgili g n n havası  
ıxmaz bařından, ıxmaz.  
O sevgili g n  
ilk g r řd n yarımıř,  
qocalıb qarımıř  
bir g z lin  
ilk g r ř xatir si kimi řirin.  
O  rt l  p nc r d n  
o sevgili g n  aılar  
g zl rin.

Luck would hit,  
Fate would hit  
But that closed window  
Wouldn't be opened, it wouldn't.

\* \* \*

Your sorrows, your joys  
All are of the same seize.  
One dearest day has settled down  
In your inside.  
All its burden is in your body  
You need to make a fire  
To escape its cold.  
Mood of that dearest day  
Will not leave you, will not.  
That dearest day  
As sweet as first dating  
Of a beautiful girl  
Who felt happy of first dating,  
But got old waiting.  
You would open your eyes  
To that dearest day  
Through that closed window.

VI

Azadlıq dediyin  
qəmində göyərən  
bir güllü, çiçəkli yaz yeridi...  
Havası çalınmamış  
bir gözəlin naz yeridi  
diz çöküb  
baş qoyacağıın bir ovuc torpaq.  
Dörd divarın buz layları  
əriməz hələ, əriməz.  
Yenicə doğulub  
öz taleyinə ağlayan bir uşaq  
nə şirin laylalara,  
nə oyuncağa aldanıb  
kiriməz hələ, kiriməz.  
O örtülü pəncərədən  
dumanlara açılan gözlərinin  
pəncərəsini bağla.  
Və gözlərində bir göz umud yeri saxla...



VI

What you mean by freedom  
Is a garden of flowers in spring...  
Growing up in its sorrow...  
And a handful soil  
You will kneel on  
And your head will rest on  
Is a beauty's place  
Of untimely flirt...  
Ice coats of the four walls  
Will not melt, will not.  
A newly-born child  
Will not keep silence, will not  
Either for lullaby,  
Or for toys.  
Close the windows of your eyes  
Opening at the fogs.  
But keep an eye of hope  
In your eyes...



\* \* \*

Neçə gündü çarpayıdan ayağa qalxmağa taqəti çatmayan Qara Qəzənfər ayaqdaydı, qol götürüb son kərə oynamaq arzusundaydı. Qara Qəzənfər ətrafdakı, qənşərindəki dağlara son kərə nəzər saldı, buludlarla öpüşən Murova baxdı.

## ÇAL, AŞIQ, ÇAL

Çal, aşiq, çal,  
çal, oynayım  
üzüm dağlara, dağlara.  
Ömür-billah baxıb doymaz  
gözüm dağlara, dağlara.

Çal, aşiq, çal,  
qarşımdakı  
dağlarla oynayım!  
Bu dünyada  
zalımların sinəmə çəkdiyi dağlarla oynayım!

Çal, aşiq, çal,  
rast olduğum,  
tuş gəldiyim  
hər dərdə ah çəkmişəm.  
Çal, sinəmdəki ahlarla oynayım!

Çal, aşiq, çal,  
keçdiyim ömür yolunda,

\* \* \*

Gara Gazanfar who had not been able to get up from his bed for several days, was on his feet, he wished to raise his arms and dance for the last time. Gara Gazanfer gazed at the mountains around, and in front of him, looked at the mountain of Murov which was kissing the clouds.

### **PLAY, MINSTREL, PLAY**

Play, minstrel, play  
Play and let me dance  
My face towards the mountains, mountains .  
Till the end of my life  
My eyes will not be satisfied  
Looking at the mountains, mountains

Play, minstrel, play  
Let me dance with mountains  
Staying in front of me!  
Let me dance with the brand  
The tyrants branded on my chest in this world!

Play, minstrel, play  
Let me dance with the pain  
I encountered,  
I faced  
I sighed deeply in the grief  
Play, let me dance with sighs in my heart!

Play, minstrel, play  
Maybe I have sinned

bəlkə, günah işlətmişəm.  
Çal, günahlarla oynayım!

Çal, aşiq, çal,  
bu, bir sondu...  
Anamın ruhu enib  
çiynimə qondu,  
ruhu boynuma dolandı...  
Belə müjdə  
təkəm-təkəm olandı.  
Çal, anamın ruhuyla oynayım.  
Çal, nəvələrin  
sabahıyla oynayım!

Çal, aşiq, çal,  
qol götürüb  
dağ döşündə  
yamaclarda  
sevə-sevə dərdiyim,  
yarıma göndərdiyim  
hər çiçəyim,  
hər gülümlə oynayım.

\* \* \*

Çal, aşiq, çal,  
son kərə qol götürüm.  
Ölüm də bir çiçəkdi,  
çal, ölümlə oynayım!  
Ölüm haqdı,  
haqq adlı  
sevgilimlə oynayım!



In the way of life I lived  
Play, Let me dance with my sins

Play, minstrel, play  
It is an end...  
My mother's spirit descended  
And landed on my shoulder,  
Her spirit went round my neck...  
Such good news  
Happens rarely  
Play ,let me dance with my mother's spirit  
Play, let me dance with the grandchildren's  
Future.

Play, minstrel, play  
Let me dance with each blossom,  
Let me dance with each flower  
I picked up with grate love  
From the mountain's foothills  
From the slopes  
And sent to my sweetheart.

\* \* \*

Play, minstrel, play  
Let me raise my arms for the last time  
Death is also a flower,  
Play, let me dance with the death!  
Death is truth  
Let me dance with my sweetheart  
Whose name is truth!

## VƏTƏN

Kəpəzə bənzədi qarşımdakı dağ,  
Ürəyimin başı göynədi, Vətən.  
Qürbətdə gəzdiyim hər qarış torpaq  
Ayağım altında iynədi, Vətən.

Bir durna qatarı keçdi gözümdən,  
Gözlərim yollara dikili qaldı.  
Qatar uzaqlaşdı, köçdü gözümdən,  
Yollar açılmadı, bükülü qaldı...

Dümağ cığırılarda itirələr ki,  
Qoynuna apara o yollar məni.  
O vətənə bağlı xatirələr ki  
İti xəncər olub soyarlar məni.

Yadıma düşəndə az qalır yanam,  
Dağlarda al-yaşıl çarpayım qalıb.  
Dünyadan çox erkən köçübdür anam,  
Bilməyib, döşündə süd payım qalıb...

## HOMELAND

Mountain in front of me looked like Kapaz,  
I awfully longed for you, Homeland  
Every inch of the land I wander in strange land,  
Is a needle beneath my foot, Homeland.

A flock of cranes passed before my eyes,  
My eyes stared into the roads.  
The flock moved away, I lost the sight of it  
Ways were blocked, stayed folded...

They are vanished in snow-white paths,  
As those roads would take me to your arms.  
Those, memories of homeland,  
Would turn into sword and strip my skin off.

When I remember, I almost flare up,  
My scarlet, green bed was left on the mountains.  
My mother passed away too early,  
She did not know, my milk share was left in her breast.

Ay ana, səninçün ulduzdum, aydım,  
Daşlaşmış məzardan hay ver hayıma.  
Yenidən qayıdıb sahib olaydım  
Beşikdə buğlanan layla payıma.

Eşidin, dostlarım, eşidin siz də,  
Xatirə yolları qar alıb, nədir?  
Nədən kök atdı kin ürəyinizdə,  
Geniş ürəyiniz daralıb, nədir?!

Xəyalım köç edir hey yanınıza,  
Sizlərdən təsəlli, pənah umaram.  
Göndərib qəlbimi ünvanınıza,  
İntizar gözümü rahat yumaram.

Kəpəzə bənzədi qarşımdakı dağ,  
Ürəyimin başı göynədi, Vətən.  
Qürbətdə gəzdiyim hər qarış torpaq  
Ayağım altında iynədi, Vətən.



My mother, I was a star and moon for you,  
Respond my call from petrified grave.  
If only I could go back again,  
And have my lovely lullaby in cradle.

Hear my friends, hear me you, too,  
Or ways of memories have been full of snow?  
Why was malice deeply rooted in your hearts,  
And why have your spacious hearts become narrow?!

My dream often comes to your mind,  
I expect comfort and refuge for you.  
If I send my heart to your address,  
I would close my eyes in peace.

Mountains in front of me looked like Kapaz,  
I awfully longed for you, Homeland.  
Every inch of the land I wander in strange land  
Is a needle beneath my foot, Homeland.



\* \* \*

Çırağan otelin həyətində, Mərmərə sularının  
sahili döyəcəyən yerində dayanıb, kiritmişcə  
Onun İstanbulla tamaşa etdiyini xatırlayıram,  
yol çəkən gözlərini xatırlayıram və bəlkə də,  
ürəyinin çırpıntılarını dinləyirdim, aydınca  
eşidirdim onda...

## İSTANBUL

İçində  
hansısa ötən  
bəxtəvər günlərdən  
mürgülü xatirələr  
baş qaldırıb, oyanıb...  
Mərmərənin sahilində  
kiritmişcə dayanıb...

Görəsən,  
ayrılıq nəğməsimi  
sularda səs-küy salan  
qağayaların nəğməsi...  
Daşlaşıb o, yerindəcə mıxlanıb...  
Unudub nəfəs kəsən bürkünü.  
Aydınca eşidirəm  
çat qəlbindən  
qopan türkünü...

\* \* \*

I recall him standing on the edge of the Marmara Sea and staring silently at Istanbul. I recall him focusing on one point. It felt like I could feel his heartbeat, I could clearly hear it...

## ISTANBUL

Inside of you  
napping memories  
Of some past  
Lucky days  
raised their heads, woke up...  
Stood in silence  
On the coast of Marmora...

I wonder,  
If the song of separation  
Was the song of the seagulls  
Who were making noise in the water  
Fought and was nailed to the ground...  
Forgot, scorching heat  
I clearly hear  
The song  
Coming from your  
Cracked soul...

İstanbul!  
Yarım köçdü bu dünyadan,  
cavan ikən qaldım dul...  
İstanbul!  
Ayrılıq mənzilində,  
hicranın əlində mən bir qara qul...  
İstanbul!  
Yaralı könlümə  
bir çarə, məlhəm bul...  
İstanbul!

\* \* \*

Bu, necə ayrılıq,  
ah, necə...  
Ərşə çəkilir  
gözlərinin yuxusu  
hər gecə...  
Hər gün  
qaranlıq pərdəsini  
üzündən çəkər gecə,  
açılar dan üzünə.  
Sabah olar,  
anar, anar Mətanətini.  
Anmasa, günah olar...



Istanbul!  
My sweetheart left this world  
I became widow in my young age...  
Istanbul !  
In the room of separation,  
In the hand of separation I am a black slave...  
Istanbul!  
Please, find a remedy, ointment  
For my wounded soul...  
Istanbul!

\* \* \*

What kind of separation is it,  
ah, what kind of separation...  
you cannot sleep  
The dream of your eyes is rising to the heaven  
Every night...  
Every day  
the night will remove  
the dark curtain from its face  
the dawn will smile at your face  
And a new day will begin  
Your Courage will be remembered  
It will be a sin, if it will not be remembered...

\* \* \*

Yollara batar gözlərin,  
kirpik də qırpa bilməzsən.  
Yayın cırhacırında da  
üz-gözünə,  
ovcuna qar yağar...  
ovcundan çırpa bilməzsən  
o soyuq qarı.  
Üşüyərsən yataqda da,  
lap isti bir otaqda da...

\* \* \*

Tutub saxlama bu dərdi,  
Saxlama, burax getsin.  
Bu dərdsnən... dinən böyüyər...  
Çəkərsən... sinən böyüyər!



\* \* \*

Your eyes will pierce the road  
You cannot even blink your eyelashes  
Even in the scorching summer  
The snow will land on your face,  
And on your palm...  
You cannot shake the  
cold snow from your palm.  
You will be cold in your bed,  
Even in the warm room...

\* \* \*

Do not hold this grief,  
Do not hold it, let it go  
Who speaks about this grief will grow...  
If you bare the grief, your chest will grow!



## BİR AZ DA GƏLDİM YAXINA...

Qopdum odumdan, közümdən,  
Əllərim qopdu dizimdən.  
Bir az da qopdum özümdən,  
Bir az da gəldim yaxına...

Keçdim ilanlı yolları,  
Daşlı, tikanlı yolları,  
Bazar-dükənli yolları...  
Bir az da gəldim yaxına...

Bir az da qaçdım tamahdan,  
Nəflə çəkdiyim ahdan...  
Qurtuldum bir az günahdan,  
Bir az da gəldim yaxına...

Aldandım dilə, dilçəyə,  
Qoca nəfsə – ağbirçəyə!  
Üz çevirdim gül-çiçəyə,  
Bir az da gəldim yaxına...

Dünya şirə, şirələndim,  
Hər pətəkdə girələndim.  
Qəm xəlbirində ələndim,  
Bir az da gəldim yaxına...

## I CAME A LITTLE BIT CLOSER...

I broke off my fire and embers  
My hands broke off my knees  
I broke off by myself a little bit  
I came a little bit closer...

I passed through the roads with snake  
the roads with stone, thorn  
the roads with bazaar-shopping  
I came a little bit closer...

I run away from the greediness a little bit  
I run away from sigh I let out  
I run away from my sin a little bit  
I came a little bit closer...

I was deceived by tongue and uvula  
By old man and old woman  
I turned my face to the flowers  
I came a little bit closer...

I threw away the loads from my shoulder  
I kept on swimming my face towards the flow...  
I came and reach here step by step  
I came a little bit closer...

Çiynimdən yükləri atdım,  
Hey üzdüm üzü axına...  
Addım-addım gəlib çatdım,  
Bir az da gəldim yaxına...

Doğmalarım döndü yada,  
Evim oldu qərib ada...  
Dolaşib payı-piyada,  
Bir az da gəldim yaxına...

İçim yalan, çölüm yalan,  
Bu daş dərddən ölüm yalan.  
Çat verdi tikdiyin qalan,  
Bir az da gəldim yaxına...

Gözlərimi bağla, Tanrım,  
Adəm olan bağlamasın...  
Ağla məni, ağla, Tanrım,  
Məni bəndə ağlamasın...



The world is sap, I get juicy,  
I got a little bit sap from each hive...  
I was sieved by the sift of grief,  
I came a little bit closer...

My natives turned into strangers,  
My home became a strange island...  
Moving around and walking,  
I came a little bit closer...

My inside is a lie, my outside is a lie,  
The death from the stone of grief is a lie,  
The castle you built was cracking,  
I came a little bit closer...

Close my eyes, my God,  
Do not let Adam close them...  
Cry for me, cry for me, my God,  
Do not let the servant cry for me...



## PAYIZ GƏLİR, ƏZİZİM

Payız gəlir, əzizim,  
əsl payız.  
Birazdan  
saralmış yarpaqlar  
töküləcək torpağa –  
bir-bir qopub payızdan.

Üşüyəcək barmaqlarımız  
soyuqdan, ayazdan.  
Küləklərin  
havada uçurduğu  
qızılı yarpaqlara  
bürünəcək payız.

Bir qızıl ilan kimi  
tindən-tinə burulub,  
döngədən-döngəyə  
sürünəcək payız.

Öz qızılı rəngiylə  
hardan baxsan,  
görünəcək payız.  
Və yavaş-yavaş  
yarpaq-yarpaq  
qışın dümağ divarına  
hörüləcək payız...



## THE FALL IS COMING, MY DEAR

The fall is coming  
Real fall.  
A little later  
Yellow leaves  
Will fall to the ground  
Detaching one by one from the fall.

Our fingers will be cold  
from the cold and frost.  
The fall will be covered  
by the golden foliage  
flying in the air  
by the blowing wind.

Like a golden snake  
The fall  
will turn from corner to corner,  
will crawl from side street to side street.  
With its golden color  
the fall  
will be visible from everywhere.

And slowly, slowly  
Leaf by leaf  
the fall  
Will be built  
on the white wall of the winter...

## SON GÜNÜN NƏĞMƏSİ

Günlərin bir günü  
bulanıq görərsən  
saf sulu gördüyün  
bulaqların gözünü.  
Bulanıq sulara  
arayıb axtararsan,  
görərsən özünü.  
Dostdan, tanışdan, yaddan,  
bir sevgili addan  
son kərə ayrılıb  
qayıdarsan özünə.  
Qayıdarsan  
layla-layla boy atdığıın,  
gecələr “inqa” səsiylə  
ananı oyatdığıın  
beşiyin gözünə.  
Qayıdarsan isti bələyə.  
Və yenə  
dolanarsan ocaq başını  
iməkləyə-iməkləyə.

## THE SONG OF LAST DAY

One day you will find turbid  
The eyes of springs  
Once you saw clean.  
You will look for yourself  
In the turbid waters  
And will see you there.

Departing for the last time  
from your friends,  
From your dear name  
You will return to yourself.

You will return to your cradle,  
Where you grew up under lullaby,  
Where you awakened your mother  
With your “inga”.  
You will return to your warm draper.  
And you will round around the hotbed  
Grabbling.

## QARA TORPAQ, MUĞAYAT OL ANAMDAN

... Yükünü çəkəmmədim,  
Arzusunda bünövrəsini qoyduğu  
evini tikəmmədim.  
...Dumanlı köçdən ayrılıb,  
ocağı başında yanammadım.  
İşıq olub gözlərinə qonammadım,  
Qara torpaq, muğayat ol anamdan.

Qulaq asmadım  
xeyirxah dualarındakı  
yalvarışlara.  
Damar-damar qəmə dönüb,  
çökdüm alnındakı qırıqlara.  
Xəbər tutammadım düşəndə xəstə,  
Saxlaya bilmədim gözümün üstə,  
Qara torpaq, muğayat ol anamdan.

## **DARK GROUND, LOOK AFTER MY MOTHER**

I couldn't pull her load  
I couldn't build her dream house.  
Leaving hazy migration  
I couldn't burn near chimney,  
I couldn't settle in her eyes  
Like light.  
Dark ground, look after my mother.

I didn't listen to her well-wishing prays  
Changed into veined grief.  
Settled wrinkle in forehead  
I couldn't receive her illness.  
I couldn't hold her above my eyes,  
Dark ground, look after my mother.

Ölüm bəlli, olum yox.  
Yeri soyuq düşməsin,  
Bürüməyə şalım yox,  
İsti közümü yetir.  
Külümdən duyuyq düşməsin,  
Qara torpaq, muğayat ol anamdan.

Qəbrinə gedən cığırılar,  
barı, itməsin,  
İllərin altında qalıb  
qoy məzarı itməsin.  
Qara torpaq, muğayat ol anamdan.



Death is known, but to be not  
Don't let her become cold.  
I haven't scarf for wrapping  
Deliver my hot cinder,  
Don't let her feel my ash  
Dark ground, look after my mother.

Don't let paths going to her grave get lost,  
Don't let her grave go away  
After years,  
Dark ground, look after my mother.



## YAZA BİLMƏDİYİM ŞEİR

O gün  
içimdə közərən umudu  
içimə axan  
göz yaşları kiritdi...  
O gün  
içimdə alışan şamı  
içimə axan  
göz yaşları əritdi...  
Ustad!  
O gündən tutmuş  
bu günəcən  
neçə-neçə şeir yazdı adına  
neçə doğma, neçə yad...  
Ustad!  
Dodağımda neçə nəğmə,  
dilimdə neçə söz.



## THE POEM I AM NOT ABLE TO WRITE

That day  
Hope glowing inside me  
was soothed by tears  
that flowed inside me...  
That day  
Candle kindling inside me  
was melted by tears  
that flowed inside me...  
Master!  
From that day till today  
So many poems were written  
by beloved ones  
by strange ones  
to your name...  
Master!  
So many songs on my lips,  
So many words on my tongue.

Ürəyimdə neçə çat,  
xatirəmdə saatbasaat  
dolaşan nurlu üzün  
və bir də  
yetim qoyub getdiyin  
qərib bir umud.  
Şeir yazı bilmirəm adına.  
Səni xatırlayanda,  
xatırlayıb yazmaq istəyəndə  
ürəyim bərk ağrıyır.  
Sancı-sancı doğrayır  
ürəyimi yoxluğun.  
Neçə kərə  
qoşulub o namərd cığıra,  
adını çağıra-çağıra  
məzarına gəlirəm –  
kimsəylə bölə bilmədiyim  
dünənli, bu günlü dərdlərimi  
kirimişcə  
o kirmiş başdaşınla  
bölürəm.

And cracks in my heart  
Your shining face  
wandering in my memory  
again and again  
And an odd hope  
that you've left behind.  
I cannot write a poem  
to your name.  
When I remember you  
Remember you  
and want to write  
my heart feels a pain.  
An absence of you  
shatters my heart.  
So many times  
I come to your grave  
following that mean cry  
calling out your name –  
With your silent headstone  
I share silently  
grieves of yesterday,  
grieves of today

Hamı üçün Rəsul Rza oldun,  
mənimçünsə ata...  
Ustad!  
O gündən tutmuş  
bu günəcən  
ikicə bənd yarımçıq şeir  
yaza bilmişəm  
Böyük İnsan adına.  
Göylər qəribliyə boyandı o gün.  
Dəniz də coşmadı, dalğalanmadı,  
ləpələr içinə yığışdı deyə.  
Körpə beşikləri yırğalanmadı,  
Analar harasa axışdı deyə...



that I cannot share  
with anyone.  
You became Rasul Rza  
for everyone  
but father for me...  
Master!  
From that day till today  
I could only write  
an unfinished poem  
of two verses  
to the name of Great Man.  
The skies were covered with woe  
The sea didn't bluster,  
didn't wave  
As the waves snuggled.  
Cradles of babies were not wiggled  
As mothers thronged  
to somewhere...



## QƏZƏNFƏRİN QƏBRİ ÖNÜNDƏ...

Qəbrin üstə  
başdaşının önündə  
səni anıram...  
Bürkülü yay günündə  
qara mərmərdən boylanan  
baxışında yara, gözündə yara...  
Çoxdandı gələ bilmirəm,  
yoluxammıram qəbir evini.  
Ruhunun yanında  
üzüm də qaradı, sözüm də qara...

Salam, Qara Qəzənfər!  
Salam, ey ər oğlu ər!

Sən qoyub gedən dünyadı.  
Əzab-əziyyətlərindən  
sən doyub gedən dünyadı.  
Heç nə, heç nə dəyişməyib.  
Göydən üç alma düşməyib...

Lap nə qədər  
bərkdən-boşdan çıxsan da,  
polad kimi bərkisən də.

## IN FRONT OF GAZANFAR'S GRAVE...

At your grave  
In front of your headstone  
I am remembering you...  
In a hot summer day.

There is a pain in your gaze and eyes...  
Which are looking through the black marble  
It is a long time, I cannot come  
And visit your grave  
I myself, even my words feel guilty  
in front of your spirit...

Hello, Gara Gazanfar!  
Hello, the son of a man of courage!

The world is just the same world  
you have left and gone,  
The world is just the same world  
You have left and gone being sated  
with its trouble.  
Nothing, nothing changed in this world  
Even three apples did not fall from the sky...

Even if you survived  
the hardship  
Even if you became as hard

Yenə, yenə havan çatmır,  
Boğulursan  
bu dünyanın bürküsündə.

Allah, verdiyin ömrə,  
Ömür bölümünə şükür.  
Şükür, verdiyin ölümə...  
Ölməz ölümünə şükür!

Salam, Qara Qəzənfər!  
Salam, ey ər oğlu ər!

Dərdini çəkdiyən dünya  
səni dərdlərdə yaşadır.  
Dillərdə misal olmusan.  
Dünyanın dərdləriylə  
adın qoşa çəkilir.  
Dərdlərin fırçasıyla  
rəsmi dağa çəkilir,  
rəsmi daşa çəkilir.

Uçaraq sən yatan  
yalın qaşına  
ağ göyərçinlər, qonar  
dərd şəkilli başdaşına.  
Dərdlərin tozunu çırpıb  
yenə geyinmişən əyninə...



as the steel  
You starved again for the weather,  
You are suffocated,  
In the heat of the world.

Thanks to You God,  
For the life You gave  
For the life You divided among us  
For the death You gave...  
Thanks to You God,  
For the eternal death!

Hello, Gara Gazanfar!  
Hello, the son of a man of courage!

The world for which you worry,  
Have you to live in trouble.  
You become an example in the tongues of people.  
Your name is sounded together  
With the grief of the world  
With the brush of the grief  
Your portrait is drawn on the mountain  
Your portrait is drawn on the stone.

Flying to the crest  
Where you sleep  
The white dove lands  
On your headstone

Quş olub qonar çiyinə  
dərdin, quş olub oxuyar:

Dünya, səndən hali olanlar yazıq,  
Sinəndə yurd-yuva salanlar yazıq.  
Köçənə min rəhmət, qalanlar yazıq,  
Çəkəsi min cövrü, min cəfası var.

Beyinlərdə doğar sual sualı,  
Dumanlarda azar insan xəyalı.  
Axirətə çarə yoxdu, ol halı,  
Torpağın küsməyən iştahası var...



Which bears your picture in pain  
Shaking the dust of the pain  
You will put it on again  
The grief will be a bird and land on your shoulder  
Your grief will be a bird and sing a song:

World, I feel pity for those who know you  
I feel pity for those who build home on you.  
Who left you let peace be upon them,  
I feel pity for those who stay in you.  
The world will cause you suffering and pain.

The question will arise in the brains,  
The man's thought will get lost in the fog,  
Be aware that the death is inevitable  
And the soil has a good appetite...



## MÜNDƏRİCAT / CONTENTS

Cənab söz <i>Master word</i> .....	6-7
Mənə bir şam verin <i>Give me a candle</i> .....	8-9
Poetik düşüncənin təzəliyi <i>The freshness of the poetic thinking</i> .....	10-11
Şəxsiyyət vəsiqəsi <i>The identification card</i> .....	18-19
Səs <i>The voice</i> .....	22-23
Xoş gəldin, dərdim, xoş gəldin! <i>Welcome, my grief, welcome!</i> .....	26-27
Tut əlimdən, yollar, mənim! <i>My hands, ways!</i> .....	30-31
O ağlayan kimdi elə? <i>Who is that crying one?</i> .....	34-35
Qara Məlik haqqında nəğmələr <i>Songs about Gara Melik</i> .....	36-37
Salam, Zakir Fəxri, salam! <i>Hello, Zakir Fakhri, hello!</i> .....	62-63
Yetənə daş atma, qardaş <i>Don't throw a stone at a stranger, brother</i> .....	66-67

Xatirə çiçəyi <i>Flower of memory</i> .....	68-69
Dünyayla üz-üzə <i>Face to face with this world</i> .....	70-71
Sənsiz <i>Without you</i> .....	74-75
Bu tənha gecələr <i>The lonely nights</i> .....	78-79
Ölüm <i>The death</i> .....	82-83
Ayağına dəyən daşı <i>The stone that hits your foot</i> .....	86-87
Şairim, salam! <i>Greetings to my poet!</i> .....	90-91
Axirət <i>The other world</i> .....	98-99
Çiynimdə tabut, gəzirəm <i>I walk a coffin on my shoulder</i> .....	104-105
Dünya, qayıt dünyamıza <i>The world, come back to our world</i> .....	108-109
Bir az da sevdim səni... <i>I loved you a bit more</i> .....	110-111

Qaytar, ana, qaytar məni beşiyə  
*Return me mother, return me to the cradle* .....116-117

Mətanətli xatirələr  
*Matanat's memories* .....122-123

Balaca Ayselə  
*Devoted to little Aysel* .....126-127

Günlərin bir günü  
*One day* .....128-129

Rekviyem  
*Requiem* .....130-131

Dupduru sular da bulandı...  
*The clean water has become turbid ...* .....134-135

Qalmaz belə, qalmaz dünya  
*The world will not remain remain as it is now* .....136-137

Qarabağsız  
*Without Garabakh* .....140-141

Hicran ritmləri  
*Rythms of longing* .....144-145

Dostum...  
*My friends*.....148-149

Örtülü pəncərə  
*The closed window* .....150-151

Çal, aşiq, çal <i>Play, minstrel, play</i> .....	158-159
Vətən <i>Homeland</i> .....	162-163
İstanbul <i>Istanbul</i> .....	166-167
Bir az da gəldim yaxına... <i>I came a little bit closer...</i> .....	172-173
Payız gəlir, əzizim <i>The fall is coming, my dear</i> .....	176-177
Son günün nəğməsi <i>The song of last day</i> .....	178-179
Qara torpaq, muğayat ol anamdan <i>Dark ground, look after my mother</i> .....	180-181
Yaza bilmədiyim şeir <i>The poem I am not able to write</i> .....	184-185
Qəzənfərin qəbri önündə... <i>In front of Gazanfar's grave...</i> .....	190-191

Zakir FƏXRİ • Zakir FAKHRI

ŞEİRLƏR  
POEMS

---

Kompüter dizaynı:  
*Aqil Əmrahov*

Korrektor:  
*İradə Musalı*

Designed by:  
*Agil Amrahov*

Edited by:  
*İrada Musaly*

Çapa imzalanıb: 12.02.2018. Formatı: 60x90 <sup>1/16</sup>  
Ofset çapı. Fiziki çap vərəqi: 12,5. Tiraj: 1000. Sifariş:

**Azərbaycan Tərcümə Mərkəzi**  
Ə.Topçubaşov küç., 74

Təqdim olunmuş hazır fayldan  
“Aspoliqraf LTD” MMC-nin mətbəəsində  
çap olunmuşdur.  
AZ 1052, Bakı, Fətəli Xan Xoyski küçəsi, 149